

劇人

回歸

生之五

HONG
KONG
REPERTORY
THEATRE

香港話劇團

2021/22

年報 ANNUAL REPORT

香港話劇團
Hong Kong Repertory Theatre

香港皇后大道中345號上環市政大廈4樓
4/F, Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel : (852) 3103-5930
傳真 Fax : (852) 2541-8473
網頁 Website : www.hkrep.com

香港話劇團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Repertory Theatre is financially supported by
the Government of Hong Kong Special Administrative Region

香港話劇團為香港大會堂場地伙伴
Hong Kong Repertory Theatre is the Venue Partner of
the Hong Kong City Hall





目錄 Contents

04	劇團簡介 The Company	17	節目精華 Production Highlights	34	教育、外展及其他活動 Education, Outreach and Other Activities
06	理事會主席報告 Message from the Council Chairman		本地製作 Local Productions	50	獎項及提名 Awards and Nominations
08	藝術總監報告 Artistic Director's Review	18	《父親》 <i>Le Père</i>	53	財務摘要 Financial Highlights
10	理事會 The Council	20	《美麗團員大結局》 <i>The Finale of Mr. AD</i>	57	發展基金及戲劇教育基金捐款者芳名 Development Fund and Drama Education Fund Donors
12	劇團架構 Company Structure	22	《往大馬士革之路》 <i>Road to Damascus</i>	58	節目及項目贊助 Programme and Project Sponsors
14	全年製作及活動統計 Season's Statistics	24	《曖昧》 <i>Ambiguous</i>	59	鳴謝 Acknowledgements
		26	《霜遇》 <i>Winter</i>		
		28	「新戲匠」系列《西奧》 The Open Platform: <i>Theo</i>		
			外訪演出 Outbound Performances		
		30	《最後晚餐》(普通話版) <i>The Last Supper</i> (Putonghua Version)		
		31	《玩轉婚前身後事》 <i>A Winter Funeral</i>		
		32	其他收費及合辦節目 Other Charged and Co-presented Programmes		

劇團簡介

The Company

背景

- 香港話劇團是香港歷史最悠久及規模最大的專業劇團。1977 年創團，2001 年公司化，受香港特別行政區政府資助，由理事會領導及監察運作，聘有藝術總監、助理藝術總監、駐團導演、演員、戲劇教育、舞台技術及行政人員等八十多位全職專才。
- 四十五年來，劇團積極發展，製作劇目超過四百個，為本地劇壇創造不少經典劇場作品。

使命

- 製作和發展優質、具創意兼多元化的中外古今經典劇目及本地原創戲劇作品。
- 提升觀眾的戲劇鑑賞力，豐富市民文化生活，及發揮旗艦劇團的領導地位。

Company Background

- Hong Kong Repertory Theatre is the longest standing and largest professional theatre company in the city, established in 1977 and incorporated in 2001. Financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, Hong Kong Repertory Theatre operates under the guidance of its Governing Council, and employs a team of over 80 full-time professionals including the artistic director, assistant artistic director, resident director, actors, drama educators, technical and stage management staff as well as administrators.
- Since its establishment 45 years ago, it has presented more than 400 productions, many of which have become classics of the local theatre canon.

Missions

- To produce and develop a high quality, innovative and diverse repertoire, encompassing Chinese, international, classic, and contemporary theatre, as well as original new works by local artists.
- To develop the audiences' interest and appreciation of theatre and to enrich the city's cultural life, through its leadership position as the city's flagship theatre company.

業務

- 平衡劇季 — 選演本地原創劇，翻譯、改編外國及內地經典或現代戲劇作品。匯集劇團內外的編、導、演與舞美人才，創造主流劇場藝術精品。
- 黑盒劇場 — 以靈活的運作手法，探索、發展和製研新素材及表演模式，拓展戲劇藝術的新領域。
- 戲劇教育 — 開設課程及工作坊，把戲劇融入生活，利用劇藝多元空間為成人及學童提供戲劇教育及技能培訓。也透過學生專場及社區巡迴演出，加強觀眾對劇藝的認知。
- 對外交流 — 加強國際及內地交流，進行外訪演出，向外推廣本土戲劇文化，並發展雙向合作，拓展境外市場。
- 戲劇文學 — 透過劇本創作、讀戲劇場、研討會、戲劇評論及戲劇文學叢書出版等平台，記錄、保存及深化戲劇藝術研究。

Area of Activities

- A Balanced Repertoire – A selected programme of local original works, translations and adaptations of classic and contemporary plays from the Mainland and internationally. The company collaborates with playwrights, directors, actors, designers and other talents within and outside of the company, to create new mainstream theatre productions of artistic excellence.
- Black Box Theatre – Flexible in approach, the Black Box Theatre provides a space where writers and practitioners can explore, take risks and experiment to create new material and modes of performances, in order to cultivate and stretch the boundaries of theatre arts.
- Theatre Education – Bringing theatre to life through courses and workshops, the company aims to provide theatre education and skills development for adults and children via the many facets of theatre. It also works to increase the audiences' awareness towards theatre arts through dedicated performances for students as well as the wider community.
- International Exchange – Through the strengthening of exchanges with the Mainland and internationally, the company tours regularly in order to promote Hong Kong's local theatre culture, and to develop opportunities for collaborations and performances across the border and overseas.
- Theatre Literature – Through varied programmes of new writing development, Reader's Theatre, seminars, reviews and publications of theatre literature, the company aims to encourage, document, preserve and consolidate creative activities in theatre.

理事會主席報告

Message from the Council Chairman



這是本人出任話劇團理事會主席的最後一份報告。自 2005 年起，本人參與理事會的工作，歷十七年之久。如今卸任在即，感觸良多！

六年前接任理事會主席之時，劇團正經歷連續兩年的虧損，在各位同事的努力下，劇團的財政已回復健康水平，更留有儲備以便將來拓展所需。任內最大的挑戰，應數社會運動和新冠疫情帶來的營運壓力。本人樂見整個劇團開拓了不同途徑推廣戲劇，演出錄像的發展正是其一，譬如《原則》去年於全球同步直播，今年更搬上大銀幕；《玩轉婚前身後事》亦在內地的騰訊藝術頻道和以色列的網絡平台播放。然而，在這個埋首屏幕的時代，面對面的交流更難能可貴，我們應先做好本分，讓觀眾體驗現場演出的魅力，而【HKRep on Screen】的品牌若能繼續發展，則屬錦上添花。

本年度，我們跟內地機構聯合製作《最後晚餐》（普通話版），在疫情中仍然推進香港與內地的緊密交流。話說回頭，劇團愈來愈多作品到內地巡演，獲各地觀眾不少好評，也在上海壹戲劇大賞和華語戲劇盛典等屢獲殊榮，足證好戲無分界限！另一方面，隨著國家大力推動大灣區發展，再加上多項基建啟用，區內已經逐漸形成一個配套充足的「一小時生活圈」。我們應抓緊此良機，將香港發展成為有聲有色的文化藝術樞紐，讓更多戲寶傳揚開去。

十七載 滿堂采

為了減少對公帑的依賴，劇團除了加強市場推廣、提升票房和吸引更多贊助收入之外，亦致力發展外展及教育工作。多年來，本人欣見外展及教育部積極與不同公私營機構保持緊密合作，並改善戲劇課程的質與量，朝自負盈虧的理想邁進。位於佐敦賈梅士學校舊址的戲劇教育中心更將於明年啟用，屆時必定成為話劇團推動劇藝參與，培育戲劇新秀的基地。如有餘裕，更可考慮將活動空間與其他藝團分享，為普及表演藝術文化盡一分力。

能服務話劇團十七載，見證其壯大和成長，實在讓本人引以為榮，極堪回味。難忘的觀劇體驗，要數藝術總監陳啟權根據家父蒙民偉的傳記改編的《有飯自然香》。演員落力演出，台上甚至有「4D」效果，傳來陣陣飯香，讓觀眾感受到舊時人人為了一口飯而發奮圖強的精神！稍感遺憾的是，任內未能為話劇團爭取一所「常駐劇院」，以推動劇團的進階發展。我們對現屆政府增設文化體育及旅遊局表示歡迎，隨著西九文化區的新場館和東九文化中心等藝文建設陸續落成，希望當局重組資源後，能革新演出場地的租借政策，那我們「院團結合」的願景便指日可待！

最後，本人感謝特區政府一直以來的支持、各大企業機構的慷慨贊助及社會人士的熱情捐獻；同時對一眾理事會同事、兩位總監、演職員、合作過的藝術家，還有長期愛戴我們的廣大觀眾，深表感激。謹祝願話劇團每一齣製作再創佳績！繼續「采滿堂」！

蒙德揚博士
理事會主席
2022 年 9 月

17 Years Filled with Splendour

This is my final report as the HKRep Council Chairman. It has been 17 years since I first became associated with the company when I joined the Council. Now at the cusp of departing, I am overwhelmed with emotions!

Six years ago, when I took the reins as Council Chairman, the HKRep weathered two successive years of a budget deficit. Thanks to the efforts of the entire team, we were able to restore financial health, even saving some reserves for future development. The biggest challenges during my tenure were the operational pressures caused by social movements and COVID-19. I am delighted to see the entire company dedicated to exploring new conduits for promoting the dramatic arts, one of which was the video recording of performances. For example, last year, *Principle* was streamed online for a global audience; this year, it even screened in local cinemas. *A Winter Funeral* was streamed in the Mainland via Tencent as well as an Israeli online platform. Yet, in an era when people stare at their screens all day, face-to-face interaction becomes all the more invaluable. Our primary duty is still to draw audiences in and for them to experience the thrill of live theatre. Nevertheless, the expansion of the "HKRep on Screen" brand is certainly welcome icing on the cake.

During this season, we co-produced *The Last Supper* (Putonghua version) with institutions on the Mainland. Despite the COVID-19 pandemic, we were able to foster and maintain close working ties. In fact, the HKRep has increased its Mainland touring productions in recent years, enjoying popular acclaim in different cities, as well as receiving accolades at the Shanghai One Drama Awards and Chinese Theatre Awards, among many others. All these constitute proof that fine dramas can truly cross boundaries! On the other hand, as the national government continues to develop the Greater Bay Area (GBA) with much of the infrastructure completed and launched, the region is becoming a fully-equipped "one-hour living circle". We should seize this timely opportunity so that Hong Kong can advance its role as an arts-and-culture hub, as more of our iconic productions extend their reach.

In order to reduce our dependence on government funding, we have strengthened our marketing and promotion, increased box office sales and attracted more sponsorship. In addition, the HKRep has also dedicated more efforts to outreach and education. For many years, I have had the

pleasure to witness the company's Outreach and Education Department working closely and proactively with different public and private organisations while improving the quality and quantity of our educational courses. All these steps help the department in moving toward financial autonomy. Our Theatre Education Centre (Ex-Portuguese Community School, also known as Escola Camões in Jordan), which opens its doors next year, will certainly become an important base for us to promote participation in the dramatic arts and nurture new talents. We are also considering, if resources allow, sharing some of our activity spaces with other companies as we contribute to performing arts outreach in general.

I feel honoured and treasure many memories of serving the HKRep in the past 17 years, a period marked by growth and maturity. The most cherished moment in my theatre-going experience was Artistic Director Anthony Chan's dramatisation of my father's life and work in *A Bowlful of Kindness*. Company members were so dedicated to their performance, and there was even a special "4D" effect—when the heart-warming fragrance of cooked rice wafted into the theatre, reminding the audience of days when everyone strived to survive and thrive! Yet I have one regret. During my tenure at the Council, we could not secure a "home theatre" for us, which is a key step in elevating the company to another level. We welcome the current HKSAR government's establishment of the Culture, Sports and Tourism Bureau. In addition to the completion and opening of new venues at the West Kowloon Cultural District and the East Kowloon Cultural Centre, I sincerely hope the government will refocus its resources and reform its venue rental policy; then our hopes of becoming a true resident company can be realised!

Last but not least, I am grateful to the HKSAR government for its longstanding support, to all of the corporations for their generous sponsorship, and to individual donors for their charity. I must also thank members of the HKRep Council, both our Artistic and Executive Directors, company members and administrative staff, artists with whom we have collaborated, as well as members of the public who have shown great enthusiasm for our company. May every HKRep production attain new heights! May each HKRep show be "filled with splendour"!

Dr. David Mong
Council Chairman
September 2022

藝術總監報告

Artistic Director's Review



新冠疫情的陰霾未散，2021/22 劇季祇能謹慎前行。第五波疫情來勢洶洶，迫使我們取消大型音樂劇《錦繡良緣》及「新戲匠」《匙羹》的演出，幸而《大象陰謀》、《姊妹》及音樂劇《2月14》可延至2022/23劇季。在整個團隊的努力下，2021/22劇季有六齣製作成功演出，平均上座率逾九成，也算幸事。在這波折重重的兩年多裡，戲劇業界無論是劇團或自由工作者，均要面對節目取消、延期或轉型，損失慘重、心血白費；作為旗艦劇團，更有義務向全仁施以援手——就算演出取消，也堅持向逾百名自由身的合約演員、設計師及後台工作人員，照樣支付最少八成的酬金，以保生計。

除製作演出外，劇團亦以培育業界人才為己任。「新戲匠」系列持續為新進劇場人提供試煉平台；「讀戲劇場」介紹不少本地原創新作，讓編劇吸取意見改善作品；外展及教育部雖取消了不少演出，但也將學員的創作心血攝錄播放，以作鼓勵。我們自行經營和管理的「黑盒劇場」也繼續以合辦形式，外借場地給其他劇團演出。去年，我們便支持香港演藝學院編劇碩士班的畢業作品，於黑盒劇場進行讀劇展演。

劇界互相支援，寄望「疫」後重生！

這一年，劇團雖然未能親身外訪演出，但也和內地藝團發展了嶄新的合作模式，或是擔當中介，推薦友團到其他城市演出。粵語版的《最後晚餐》在香港、內地及其他城市上演已逾百場，本年度更成為唯一入選「中國當代小劇場戲劇40年影響力之40台劇目標單」的香港原創話劇劇目，為港增光！在此衷心感謝巡演期間每一位演出和製作人員——包括已離世的資深團員雷思蘭，大家都功不可沒。繼去年《德齡與慈禧》後，本年亦與內地機構聯合製作了《最後晚餐》的普通話版，由我們的劉守正親自執導，起用內地演員及技術團隊，望能擴大香港劇藝製作的影響力，甚至引為示範。

有危就有機。演出錄像發展是劇壇在疫情下的亮點。本年度，《玩轉婚前身後事》就以錄播形式參與「香港周2021@廣州」，並應邀於推廣以色列戲劇的網絡平台iSRA-DRaMA作特別放映。去年《原則》的線上直播與點播廣受好評，本年度再接再厲與MCL院線合作，把《原則》送上大銀幕。我們會致力挑選合適的精品劇目，提升演出攝製的水平，為【HKRep on Screen】系列再添製作，並繼續努力發展網上劇院。

即使疫情肆虐，亦無改我們對劇藝的承傳及推廣，例如本年度便為鄭國偉出版劇本集，並為杜國威舉辦「好友營」獨家的劇本集演讀分享，回響熱烈。同時，也為專業從藝五十年的桂冠導演毛俊輝，假香港文化中心舉辦戲劇作品回顧展。

擱筆至此。凡此種種，都是希望我們能在黑暗時刻點亮一盞燈，讓劇場的光不至熄滅。困境已過，佳境將臨，話劇團定會堅守使命，繼續製作精品好戲，好讓戲劇在生活發光發亮！

陳啟權
藝術總監
2022年9月

Supporting each other in the theatre scene, placing our hopes in post-COVID revival!

The Hong Kong Repertory Theatre's 2021/22 season managed to proceed cautiously under the dark shadow of COVID-19. The large-scale musical *Fiddler on the Roof* and our "Open Platform" production of *The Spoon* were cancelled. However, we are fortunate that *That's Not True*, *Sœurs* and *February 14 – a musical* could be shifted to the 2022/23 season. Thanks to the great efforts of our entire team, we put on six productions in the 2021/22 season with average audience attendance over 90%. During these two years of ups and downs, the entire theatre profession—no matter established companies or freelance artists—encountered performance cancellations, postponements or other professional changes, resulting not only in tangible loss but also wasted energy and thwarted dedication. As Hong Kong's flagship theatre company, we bear the responsibility to care for all in the field. Even though performances were cancelled, we still insisted on compensating more than 100 of our contracted freelance onstage and backstage artists with at least 80% of their fees, ensuring that they could weather the hard times.

Apart from putting on productions, nurturing the next generation is an important mission for us. "The Open Platform" series continues to provide opportunities for developing dramatic talents to experiment and refine their works; "Reader's Theatre" introduces many local original scripts to audience who may provide constructive feedback to the works. Even though many performances from our Outreach and Education Department were cancelled this season, we managed to record and post our students' creative work online for sharing and encouragement. The self-monitored HKRep Black Box continues to collaborate with other theatre companies as venue sponsor with technical support, such as providing the space for a play-reading presentation for the HKAPA's Playwriting MFA graduates last year.

Although we could not have outbound touring productions, we did manage to develop new modes of collaboration, or serve as intermediary for other institutions last year. The Cantonese version of *The Last Supper* has already enjoyed a run of more than a hundred performances both locally and in the Mainland and other locations. This year, it was awarded one of "The 40 Most

Influential Productions" in a list of "Most Influential Chinese Contemporary Black Box Theatre Programmes in 40 Years", the sole original drama from Hong Kong that makes us proud! I must take this opportunity to thank every production member—including our late veteran actress Lui Si Lan. All efforts in scoring this success should not be underestimated. Following last season's *Deling and Cixi*, we also collaborated with Mainland organisations in co-producing a Putonghua version of *The Last Supper* with Mainland artists, helmed by our own Lau Shau Ching as director. We hope this will serve as a reference in which the influence of Hong Kong's theatre art will be extended through and through.

Where there is crisis, there are opportunities. Posting recordings of stage performance online becomes a highlight for the industry during the pandemic. This season, a video of *A Winter Funeral* participated in "Hong Kong Week 2021@Guangzhou", also in a special screening on the Israeli drama website iSRA-DRaMA. Last season's online livestream and on-demand streaming of *Principle* received great acclaim; this season we continued to collaborate with the MCL cinemas in bringing *Principle* to the silver screen. We shall continue to select suitable fine productions, elevate our video-production standards, and add more repertory to the "HKRep on Screen", so that our productions can reach the world.

Even under the threat of the pandemic, we are undeterred in promoting the cultural inheritance of our theatre arts. This season we published a collection of Matthew Cheng's new plays; organised a well-received play-reading session featuring Raymond To exclusively for HKRep Pals, as well as curating a retrospective at the Hong Kong Cultural Centre Foyer celebrating Director Laureate Fredric Mao's 50-year professional career in the arts.

All of the above are our efforts to light a lamp in times of darkness, ensuring that the hope for theatre's future will not be extinguished. Wishing hardships will end, good times will follow. The HKRep is committed to adhering to its mission, continuing to produce fine works as theatre lights up our lives!

Anthony Chan
Artistic Director
September 2022

理事會 The Council



主席
Chairman
蒙德揚博士
Dr. David Mong

現職：

- 信興集團主席兼行政總裁
- 東亞銀行有限公司獨立非執行董事

現時之社會服務及公職：

- 中國香港體育協會暨奧林匹克委員會副會長
- 中國香港游泳總會副會長
- 職業安全健康局副主席
- 香港田徑總會副會長
- 港九電器商聯會會長

Occupations:

- Chairman and Group CEO, Shun Hing Group
- Independent Non-executive Director, The Bank of East Asia, Ltd.

Current Community Services:

- Vice President, Sports Federation and Olympic Committee of Hong Kong, China
- Vice President, Hong Kong China Swimming Association
- Vice Chairman, Occupational Safety and Health Council
- Vice President, Hong Kong Association of Athletics Affiliates
- President, Hong Kong and Kowloon Electrical Appliances Merchants Association



第一副主席
1st Vice Chairman
蕭楚基先生,
BBS, MH, JP
Mr. Siu Chor Kee,
BBS, MH, JP

現職：

- 海皇國際有限公司執行董事

現時之社會服務及公職：

- 香港特別行政區撲滅罪行委員會委員
- 香港太平紳士協會第二副會長
- 香港潮陽同鄉會副會長
- 中華電力有限公司九龍城區客戶諮詢委員會主席
- 綠色環保互動委員會主席

Occupations:

- Managing Director, Ocean Empire International Ltd.

Current Community Services:

- Member, The Fight Crime Committee, HKSAR
- 2nd Vice President, Hong Kong Justice of the Peace Association Ltd.
- Vice Chairman, Chiu Yang Residents' Association of Hong Kong
- Chairman, CLP Power Hong Kong Ltd. Local Customer Advisory Committee of Kowloon City District
- Chairman, Action Green Committee Ltd.



司庫
Treasurer
歐楚筠女士, JP
Ms. Ann Au, JP

現時之社會服務及公職：

- 油尖旺區防火委員會主席
- 香港房屋委員會委員
- 監管釋囚委員會委員
- 促進殘疾人士就業諮詢委員會委員
- 納米及先進材料研發院有限公司董事

Current Community Services:

- Chairlady, District Fire Safety Committee (Yau Tsim Mong District)
- Member, Hong Kong Housing Authority
- Member, Post-Release Supervision Board
- Member, Advisory Committee on Enhancing Employment of People with Disabilities
- Director, Nano and Advanced Materials Institute Ltd.



理事
Member
陳健平先生, BBS, JP
Mr. Chan Kin Ping,
BBS, JP

現職：

- 盈健醫療集團有限公司主席

現時之社會服務及公職：

- 醫療輔助隊長官聯會副主席
- 香港房地產協會副會長
- 團結香港基金顧問
- 九龍樂善堂主席
- 樂善堂梁鈺堦書院校監
- 西九龍護青委員會永遠名譽會長

Occupation:

- Chairman, Human Health Holdings Ltd.

Current Community Services:

- Vice Chairman, Auxiliary Medical Services Officers' Club
- Vice President, Hong Kong Real Property Federation
- Advisor, Our Hong Kong Foundation Ltd.
- Chairman, The Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon
- Supervisor, Lok Sin Tong Leung Kau Kui College
- Permanent Honorary President, Kowloon West Youth Care Committee



理事
Member
陳遠秀女士, JP
Ms. Kelly Chan, JP

現職：

- 遠博顧問有限公司董事總經理
- 森松國際控股有限公司獨立非執行董事
- 中國鋁業股份有限公司獨立非執行董事

現時之社會服務及公職：

- 中大轉研有限公司董事會主席
- 僱員補償保險徵款管理局主席
- 香港女會計師協會前任會長及理事會成員
- 香港中文大學校董會成員
- 教育統籌委員會成員
- 復康資源協會董事會成員

Occupations:

- Managing Director, Peony Consulting Services Ltd.
- Independent Non-Executive Director, Morimatsu International Holdings Co., Ltd.
- Independent Non-Executive Director, Aluminium Corporation of China Ltd.

Current Community Services:

- Chairperson, TR at CUHK Co., Ltd.
- Chairperson, The Employees' Compensation Insurance Levies Management Board
- Immediate Past President and Council Member, The Association of Women Accountants Hong Kong
- Council Member, The Chinese University of Hong Kong
- Member, The Education Commission
- Board Member, The Rehabaid Society



理事
Member
卓善章先生
Mr. Clement Cheuk

現職：

- 恒偉集團控股有限公司主席
- 三井錶業有限公司行政總裁

現時之社會服務及公職：

- 香港鐘表業總會顧問
- 香港青年工業家協會基金會義務秘書長

Occupations:

- Chairman, Hanvey Group Holdings Ltd.
- Chief Executive Officer, 3 Wells Watch Industries Ltd.

Current Community Services:

- Consultant, The Federation of Hong Kong Watch Trades and Industries
- Honorary Secretary, Hong Kong Young Industrialists Council Foundation



理事
Member
張志聰先生, JP
Mr. Cheung Chi Chung, JP

現職：

- 安洲營造有限公司董事長
- 香港安邦文化製作有限公司董事長
- 深圳安洲眼科門診部董事長

現時之社會服務及公職：

- 行政長官社區服務獎狀 (2019)
- 香港特區政府 2021 年選舉委員會委員
- 九龍城區撲滅罪行委員會副主席
- 香港九龍城工商業聯會會長
- 公益金之友九龍城區委員會主席
- 香港懲教署風笛隊名譽團長

Occupations:

- Director, Entente Contractor Co., Ltd.
- Director, Entente Cultural Production Co., Ltd.
- Director, Shenzhen Entente Ophthalmology Clinic

Current Community Services:

- Chief Executive's Commendation for Community Service (2019)
- Member, The Government of the Hong Kong Special Administrative Region Election Committee 2021
- Vice Chairman, District Fight Crime Committee (Kowloon City District)
- President, Hong Kong Kowloon City Industry and Commerce Association
- Chairman, Friends of The Community Chest Kowloon City District Committee
- Honorary Head, Correctional Services Department Pipe Band



理事
Member
黃文稀女士
Ms. Wenxi Huang

現職：

- 大中華國際集團 (中國) 有限公司執行董事
- 深圳大中華國際酒店管理有限公司董事長

現時之社會服務及公職：

- 美國耶魯大學管理學院中國區顧問委員
- 深圳市青年聯合會委員
- 香港青年聯合會常務會董
- 深圳海外留學歸國人員協會副會長
- 中國女企業家協會會員

Occupations:

- Executive Director, Great China International Group (China) Co., Ltd.
- Chairlady, Great China Hotel Asset Management Co., Ltd.

Current Community Services:

- Member, Board of Advisors (Greater China), Yale School of Management
- Member, Shenzhen Youth Federation
- Executive President, Hong Kong Youth Federation
- Vice President, Shenzhen Overseas Chinese Returnees Association
- Member, China Association of Women Entrepreneurs



理事
Member
關佐仲先生
Mr. Spencer Kwan

現職：

- 聯合精英服務有限公司常務董事
- 聯合精英飛機服務有限公司常務董事
- 科航服務有限公司常務董事

現時之社會服務及公職：

- 九龍城區撲滅罪行委員會委員
- 社區參與助更生委員會委員
- 獨立監察警方處理投訴委員會觀察員
- 醫院管理局委員會成員 (香港佛教醫院)

Occupations:

- Managing Director, United Elite Services Ltd.
- Managing Director, United Elite Aircraft Service Ltd.
- Managing Director, InnoAviation Ltd.

Current Community Services:

- Member, Kowloon City District Fight Crime Committee
- Member, Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders
- Observer, Independent Police Complaints Council
- Member, Hospital Governing Committee (Hong Kong Buddhist Hospital)



理事
Member
施榮懷先生, BBS, JP
Mr. Irons Sze, BBS, JP

現職：

- 恒通資源集團有限公司執行董事

現時之社會服務及公職：

- 全國政協委員 — 人口資源環境委員會副主任
- 北京市政協常務委員
- 港區省級政協委員聯誼會會長
- 香港中華廠商聯合會永遠名譽會長
- 香港特別行政區政府勞工顧問委員會委員
- 香港再出發大聯盟副秘書長

Occupation:

- Executive Director, Hang Tung Resources Holding Ltd.

Current Community Services:

- Deputy Director, Committee of Population, Resources and Environment, National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC)
- Standing Committee Member, Beijing Committee of the CPPCC
- President, HKCPCC (Provincial) Members Association
- Permanent Honorary President, Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong
- Member, Labour Advisory Board, HKSAR
- Deputy Secretary General, Hong Kong Coalition



理事
Member
丁思文博士
Dr. Heather Ting

現職：

- 例學教育有限公司創辦人兼總裁
- 律師

現時之社會服務及公職：

- 美國加州律師公會成員

Occupations:

- President and Founder, Let's Learn Academy Co., Ltd.
- Lawyer

Current Community Service:

- Member, American Bar Association, State Bar of California



理事
Member
謝偉銓議員, BBS, JP
Hon. Tony Tse, BBS, JP

現職：

- 立法會議員 (建築、測量、都市規劃及園境界)

現時之社會服務及公職：

- 物業管理業監管局主席
- 市區重建局非官方非執行董事
- 海濱事務委員會非官方成員 (個人)
- 紀律人員薪俸及服務條件常務委員會委員
- 嶺南大學諮議會成員
- 中國人民政治協商會議全國委員會委員

Occupation:

- Member, Legislative Council (Architectural, Surveying, Planning and Landscape)

Current Community Services:

- Chairman, Property Management Services Authority
- Non-executive Director (non-official), Urban Renewal Authority Board
- Non-official member (individual), Harbourfront Commission
- Member, Standing Committee on Disciplined Services Salaries and Conditions of Service
- Member, Court of Lingnan University
- Member, National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference



理事
Member
徐莉女士, BBS, JP
Ms. Eileen Tsui, BBS, JP

現職：

- 南海航空貨運 (香港) 有限公司董事長
- 株式會社南海 EXPRESS 董事
- 上海南海國際貨運有限公司董事長
- 南海國際貨運 (廣州) 有限公司董事長

現時之社會服務及公職：

- 九龍社團聯會理事長
- 懲教署社區參與助更生委員會主席
- 全國婦女聯合會特邀代表
- 港區省級政協委員聯誼會副會長
- 香港廣東社團總會常務副會長
- 香港悠揚文化藝術基金會主席

Occupations:

- Managing Director, Nankai Transport Int'l (HK) Co., Ltd.
- Director, Nankai Express Co., Ltd.
- Managing Director, Nankai Transport Int'l (SHA) Co., Ltd.
- Managing Director, Nankai Transport Int'l (CAN) Co., Ltd.

Current Community Services:

- Director General, Kowloon Federation of Associations
- Chairman, Committee on Community Support for Rehabilitated Offender
- Representative by Special Invitation, All-China Women's Federation
- Vice President, HKCPCC (Provincial) Members Association
- Executive Vice President, Federation of Hong Kong Guangdong Community Organisations
- Chairman, Hong Kong Art and Culture Anywhere Foundation Association

劇團架構 Company Structure

名譽贊助人

梁愛詩博士, GBM, JP

理事會成員

主席 蒙德揚博士
副主席 蕭楚基先生, BBS, MH, JP
陳卓智先生
司庫 歐楚筠女士, JP
理事 陳健平先生, BBS, JP
陳遠秀女士, JP
卓善章先生
張志聰先生, JP
黃文稀女士
關佐仲先生
施榮懷先生, BBS, JP
丁思文博士
謝偉銓議員, BBS, JP
徐 莉女士, BBS, JP

首任主席

周永成先生, SBS, BBS, MBE, JP

榮譽主席

楊顯中博士, SBS, OBE, JP
胡偉民博士, SBS, BBS

名譽藝術顧問

鍾景輝博士, SBS, BBS
林克歡博士
賴聲川博士

桂冠導演

毛俊輝教授, BBS

名譽顧問

陳健彬先生, BBS, MH

名譽法律顧問

伍宇鏐先生

總監

藝術總監 陳啟權先生
行政總監 梁子麒先生

公司秘書

Balus Enterprises Company Limited

核數師

丁何關陳會計師行

註冊及主要辦事處

香港皇后大道中 345 號
上環市政大廈 4 樓
電話 : (852) 3103 5930
傳真 : (852) 2541 8473
網址 : www.hkrep.com
電郵 : enquiry@hkrep.com

Honorary Patron

Dr. Elsie Leung Oi Sie, GBM, JP

The Council

Chairman Dr. David Mong Tak Yeung
Vice Chairmen Mr. Siu Chor Kee, BBS, MH, JP
Mr. Paul Chan Cheuk Chi
Ms. Ann Au Chor Kwan, JP
Mr. Chan Kin Ping, BBS, JP
Ms. Kelly Chan Yuen Sau, JP
Mr. Clement Cheuk Sin Cheong
Mr. Cheung Chi Chung, JP
Ms. Wenxi Huang
Mr. Spencer Kwan Chor Chung
Mr. Irons Sze, BBS, JP
Dr. Heather Ruth Ting
Hon. Tony Tse Wai Chuen, BBS, JP
Ms. Eileen Tsui Li, BBS, JP

Founding Chairman

Mr. Vincent Chow Wing Shing, SBS, BBS, MBE, JP

Honorary Chairmen

Dr. John Yeung Hin Chung, SBS, OBE, JP
Dr. Wai-man Woo, SBS, BBS

Honorary Artistic Advisors

Dr. Chung King Fai, SBS, BBS
Dr. Lin Kehuan
Dr. Stan Lai

Director Laureate

Prof. Fredric Mao Chun Fai, BBS

Honorary Consultant

Mr. Chan Kin Bun, BBS, MH

Honorary Legal Advisor

Mr. Edward U.O. Ng

Directors

Artistic Director Mr. Anthony Chan Kam Kuen
Executive Director Mr. Marble Leung Tsz Ki

Company Secretary

Balus Enterprises Company Limited

Auditors

Ting Ho Kwan & Chan

Registered and Principal Office

4/F, Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong
Telephone: (852) 3103 5930
Facsimile: (852) 2541 8473
Website: www.hkrep.com
E-mail: enquiry@hkrep.com

總監

藝術總監
陳啟權

行政總監
梁子麒

總監秘書
黃麗群

藝術部

助理藝術總監
馮蔚衡

駐團導演
方俊杰

導演 / 演員
劉守正、邱廷輝

演員

歐陽駿、陳嘉樂、陳健豪
陳 嬌、陳卉蕾、張紫琪
蔡溥泰、周志輝、高翰文
郭靜雯、陸嘉琪、麥靜雯
文瑞興、吳家良、潘泰銘
申偉強、陳煦莉、丁彤欣
杜雋麟、王曉怡、黃慧慈
余翰廷

戲劇文學部

創作及文學主任
郭永康

編輯
吳俊鞍

節目部

高級經理 (營運)
彭婉怡

高級經理 (製作)
黎栩昕

經理 (節目)
李寶琪

副經理 (節目)
鄺天恩

節目主任
李晶慈

節目助理主任
林珈瑩、李嶸靜

外展及教育部

外展及教育主管
周昭倫

經理 (外展及教育)
張碧珊、李詠芝

教育節目統籌
梁智聰

副市務經理 (外展及教育)
黎晞彤

副經理 (外展及教育)
陳 琳

外展及教育主任
許韻詩

技術統籌主任 (外展及教育)
黃靜文

外展及教育助理主任
甄卓文、莫家慧

Directors

Artistic Director
Anthony Chan

Executive Director
Marble Leung

Secretary to Directors
Tracy Wong

Artistic Department

Assistant Artistic Director
Fung Wai Hang

Resident Director
Fong Chun Kit

Directors / Actors
Lau Shau Ching, Yau Ting Fai

Acting Company

Eddy Au Yeung, Kalok Chan, Angus Chan
Chan Kiu, Vivian Chan, Kiki Cheung
Trickle Choi, Chow Chi Fai, Ko Hon Man
ManMan Kwok, Luk Ka Ki, Eva Mak
Man Sui Hing, Ng Ka Leung, Poon Tai Ming
Chris Sun, Karrie Tan, Tunes Ting
Dee To, Wong Hiu Yee, Mercy Wong
Yu Hon Ting

Theatre Literature Department

New Works and Literary Officer
Ivan Kwok

Editor
Walter Ng

Programme Department

Senior Manager (Operation)
Yvonne Pang

Senior Manager (Production)
Sunnie Lai

Manager (Programme)
Pauly Lee

Assistant Manager (Programme)
Matthew Kwong

Programme Officer
Crystal Li

Programme Executives
Kaley Lam, Jennifer Lee

Outreach and Education Department

Head of Outreach and Education
Mike Chow

Managers (Outreach and Education)
Meadow Cheung, Jacqueline Li

Education Programme Supervisor
Eric Leung

Assistant Marketing Manager (Outreach and Education)
Tiffany Lai

Assistant Manager (Outreach and Education)
Kay Chan

Outreach and Education Officer
Cindy Hui

Technical Coordinator (Outreach and Education)
Ivy Wong

Outreach and Education Executives
Cherry Yan, Kiwi Mok

市務及拓展部

市務及拓展主管
黃詩韻

經理 (市務及拓展)
田慧藍

經理 (企業傳訊)
陳嘉玲

副經理 (市務及拓展)
張泳欣

市務主任
單嘉惠、黎 姿

市務助理主任
張煒忻

財務及行政部

財務及行政主管
陸敬強

經理 (財務及行政)
楊敏儀

經理 (會計)
周慧芝

辦公室助理
梁婉霞

技術及舞台管理部

舞台技術主管
林 菁

執行舞台技術主管
溫大為

舞台監督

馮國彬、顏尊歷、梁倬榮

執行舞台監督
陳國達、羅美琦、譚佩瑩

助理舞台監督
曾靖嵐、王堃顯、黃嘉恩

劇場技師
盧琪茵、楊貴雄

化妝及髮飾主任
汪湘雲

服裝主任
甄紫薇

副服裝主任
胡瑞心

服裝助理
吳順霞

道具主任
曹晉誠

電機師
朱 峰

影音技師
祁景賢

燈光編程師
葉曉彤

Marketing and Development Department

Head of Marketing and Development
Anita Wong

Manager (Marketing and Development)
Alice Tin

Manager (Corporate Communication)
Karen Chan

Assistant Manager (Marketing and Development)
Yansi Cheung

Marketing Officers
Andrey Sin, Phyllis Lai

Marketing Executive
Carina Cheung

Finance and Administration Department

Head of Finance and Administration
Kenneth Luk

Manager (Finance and Administration)
Ivy Yeung

Manager (Accounting)
Carina Chow

Office Assistant
Connie Leung

Technical and Stage Management Department

Head of Technical and Stage Management
Eddie Lam

Deputy Head of Technical and Stage Management
David Wan

Stage Managers

Lawrence Fung, Johnny Yien, Martin Leung

Deputy Stage Managers
Chan Kwok Tat, Katy Law, Dawn Tam

Assistant Stage Managers
Tammy Tsang, Hugo Wong, Wong Ka Yan

Theatre Technicians
Ruth Lo, Yeung Kwai Hung

Make-up and Hair-dress Mistress
Amy Wong

Wardrobe Supervisor
Annabel Yan

Assistant Wardrobe Supervisor
Jac Woo

Wardrobe Assistant
Kitty Ng

Props Master
Season Cho

Production Electrician
Chu Fung

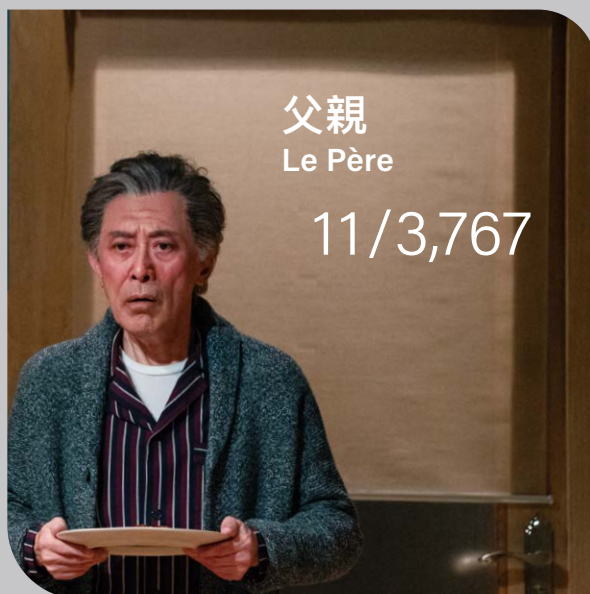
A/V Technician
Kee King Yin

Lighting Console Programmer
Ip Hiu Tung

全年製作及活動統計

Season's Statistics

本地製作 LOCAL PRODUCTIONS



總計
Total

場次
No. of Performances 90

觀眾人數
No. of Audience 21,615



平均入座率
Average Attendance Rate 93%

外訪演出 OUTBOUND PERFORMANCES



總計
Total

演出 / 活動次數
No. of Performances/Activities 34

觀眾人數
No. of Audience 8,520

其他收費及合辦節目 OTHER CHARGED AND CO-PRESENTED PROGRAMMES

讀者劇場
READER'S THEATRE
OCTOBER 10 2021

讀戲劇場
Reader's Theatre

5/448

放談座
HKRep on Screen:
原則
Principle

5/525

浮想聯翩
香港演藝學院編劇碩士畢業作品讀劇展演
Playwrights' Imagination:
HKAPA MFA Playwriting Showcase (Play-reading Theatre)

15/582

總計 Total	場次 No. of Performances	25	觀眾人數 No. of Audience	1,555
-------------	---------------------------	----	-------------------------	-------

教育外展及其他活動 EDUCATION, OUTREACH AND OTHER ACTIVITIES

到校戲劇活動
In-School Theatre Activities

411/34,654

戲劇課程及外展活動
Theatre Courses and Outreach Activities

955/1,492

免費外展活動
Free Outreach and Other Activities

77/29,471

外訪戲劇活動
Outbound Theatre Activities

4/304

總計 Total	活動數目 (場 / 節) No. of Activities	1,447	觀眾或參與人次 No. of Audience and Participants	65,921
-------------	-----------------------------------	-------	---	--------

節目精華

PRODUCTION HIGHLIGHTS



本地製作 LOCAL PRODUCTIONS

20-30/5/2021

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre

演出場數 Performances : 11

觀眾人次 (入座率) No. of Audience (Attendance Rate) : 3,767 (100%)

父親
Le Père

「毛氏精湛無瑕的演繹將這個作品昇華至全新高度……在我看過的本地劇場作品之中，此劇可謂數一數二的絕佳製作，絕非虛言。」
Broadway World 劇評人 Rachel Wong

"Mao takes the play to a whole new level with his faultless performance... one of the best local Hong Kong theatre productions I have seen, and I do not say this lightly at all."

Rachel Wong, Theatre Critic on broadwayworld.com



編劇 Playwright
霍里安·齊勒 (法國)
Florian Zeller (France)

翻譯 Translator
歐嘉麗 Sonia Au

導演 Director
馮蔚衡 Fung Wai Hang

演員及創作人員

毛俊輝 飾 André
彭杏英 飾 Anne
劉雅麗 飾 女人
高翰文 飾 Pierre
申偉強 飾 男人
張紫琪 飾 Laura

佈景設計：黃逸君 *

服裝設計：孔德瑄

燈光設計：楊子欣

作曲及音響設計：梁寶榮 *

* 蒙香港演藝學院允准參與製作

本地製作 LOCAL PRODUCTIONS

17/7-1/8/2021

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre

演出場數 Performances : 15

觀眾人次 (入座率) No. of Audience (Attendance Rate) : 3,746 (74%)

美麗團員
大結局

The Finale of Mr. AD



編劇及導演
Playwright and Director
陳啟權 Anthony Chan

演員及創作人員

高翰文 飾 張洛奇
吳家良 飾 莫才允
陳熙利 飾 何美姬
廖淑芬* 飾 張陳少賢
黎瑩影 飾 李慧兒
陳卉蕾 飾 歐秀琮
蔡溥泰 飾 陳光成
周志輝 飾 劉朗豪
陳嬌 飾 譚德強
申偉強 飾 馬世達
黃翠儀 飾 朱麗娟

* 蒙劇場工作室允准參與製作

佈景設計：王梓駿
服裝設計：賴妙芝
燈光設計：蕭健邦
音樂及音響設計：馬永齡
形體指導：林薇薇

「在戲謔和誇張的劇情之內，
《美》劇仍存著陳氏對藝術創作的
執著和要求。」

《大公報》專欄作家 輕羽

"Embedded in the gags and hyperboles of
The Finale of Mr. AD are Anthony Chan's persistence
and quest in artistic creativity."

Qing Yu, Columnist of *Ta Kung Pao*

本地製作 LOCAL PRODUCTIONS

18/9-10/10/2021

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre

演出場數 Performances : 19

觀眾人次 (入座率) No. of Audience (Attendance Rate) : 6,944 (99%)

往大馬士革之路

Road to Damascus



"Today, when order is lost and noises abound, Strindberg's approach to human existence provides us with a mirror to ponder... Set design and staging were so distinctive: simple yet meticulous without spoiling the plot."

Lin Kehuan, Renowned Dramaturge

「在今天這個經散緯脫、疊雜紛亂的年代，用史特林堡的腦袋思考人的生存處境，攬鏡自照，發人省思……舞美設計與舞台處理十分有特色，簡括精當，意脈不露。」

著名戲劇學家 林克歡

演出攝影 Performance Photo: TR Concept and Visual Atelier



編劇 Playwright
史特林堡 (瑞典)
August Strindberg (Sweden)

改編及導演
毛俊輝 Fredric Mao

翻譯 Translator
鄧世昌 Tang Sai Cheong

主要演員及創作人員
申偉強 飾 陌生男
蘇玉華 飾 婦人
胡美儀 飾 母親
邱廷輝 飾 乞丐
余翰廷 * 飾 醫生
張紫琪 飾 醫生妹妹 / 陌生男妻
吳家良 飾 癲人
周志輝 飾 老男人
黃慧慈 飾 修道院院長
高翰文 飾 神父

* 蒙劇場工作室允准參與製作

文學顧問：林克歡
副導演：馮蔚衡
佈景設計：邵偉敏
服裝設計：何珮嫻
燈光設計：張國永
作曲：林鈞暉
音響設計：郭宇傑
形體設計：林俊浩

本地製作 LOCAL PRODUCTIONS

15-24/10/2021

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre

演出場數 Performances : 11

觀眾人次 (入座率) No. of Audience (Attendance Rate) : 4,185 (99%)



編劇 Playwright
 鄭國偉 Matthew Cheng
 導演 Director
 方俊杰 Fong Chun Kit
 演員及創作人員
 劉守正 飾 陳志勇
 趙伊禕 飾 王霞
 郭靜雯 飾 李愛玲
 周偉強 飾 梁廣仁
 黎晞朗 / 黃柏翹 飾 陳峻逸
 佈景及服裝設計：邵偉敏
 燈光設計：楊子欣
 作曲及音響設計：馮璟康
 執行服裝設計：黃靖雯

曖昧

Ambiguous

「劇本準確、導演準確、演員準確……情感深刻而不外放，內斂得來又留有蛛絲馬跡。情到意到，演來細膩。」
 IATC(HK) 劇評人 梁子

"A precise script, a precise director, a precise cast... deep emotions are etched without external display, characters may be introverted but they leave subtle clues. Love and desire are presented with nuance."

Leung Tsz, Theatre Critic on iatc.com.hk

本地製作 LOCAL PRODUCTIONS

7-23/5/2021

香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box

演出場數 Performances : 16

觀眾人次 (入座率) No. of Audience (Attendance Rate) : 1,381 (96%)

「作為舞者的我，始終相信文字對白是無法表達內心深處的聲音，所以在零碎重複的對白後面，我反而看到了我想看到的東西，很好地表達了感情世界裡『此中真意，欲辯無言！』的狀態。」

香港舞蹈團藝術總監 楊雲濤

"As a dancer, I always believe that words and dialogue cannot express what lodges deep in our hearts. But behind the fragmented and repetitive dialogue, I found what I wanted. What a great way to express authentic feelings."

Yang Yuntao, Artistic Director of Hong Kong Dance Company



編劇 Playwright
約恩·福瑟 (挪威)
Jon Fosse (Norway)

翻譯 Translator
鄧世昌 Tang Sai Cheong

導演 Director
邱廷輝 Yau Ting Fai

演員及創作人員
余翰廷 * 飾 男人
黃慧慈 飾 女人

* 蒙劇場工作室允准參與製作

佈景及服裝設計指導：徐碩朋 #
佈景及服裝設計：溫俊詩
燈光設計：謝徵榮
作曲及音響設計：陳偉發

蒙香港知專設計學院允准參與製作

霜遇 Winter

本地製作 LOCAL PRODUCTIONS

25/6-11/7/2021

香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box

演出場數 Performances : 18

觀眾人次 (入座率) No. of Audience (Attendance Rate) : 1,592 (97%)



編劇 Playwright
李智達 Li Chi Tat

導演 Director
王俊豪 Wong Chun Ho

演員及創作人員
陳嘉樂 飾 西奧·梵高
歐陽駿 飾 文生·梵高

戲劇指導：方俊杰
佈景及服裝設計：勞正然
燈光設計：李蔚心
音樂及音響設計：陳衍昊
繪畫顧問：周俊輝

西奧
「新戲匠」系列
The Open Platform:
Theo

「歐陽駿飾演的(文生)梵高在場內畫出不同的畫作，以畫風、色彩去表現他人生不同的階段……導演的處理很有意思……近距離使整個劇場體驗更強。」

網上評論

"In this performance, Eddy Au Yeung's (Vincent) van Gogh created paintings in different styles and colour palettes to represent phases in his life... What an interesting directorial approach... the intimacy of the theatre made the experience all the more powerful."

Online Review

與北京有趣空間文化傳播
有限公司聯合製作

Co-produced with Beijing Youqu Kongjian
Culture Communication Co., Ltd.

最後晚餐

The Last Supper

(普通話版 Putonghua Version)

「台詞節奏很好，適時的幽默感把一個壓抑無望的故事鑿開一點透氣的縫隙，不至令人感到窒息。但其悲劇的內核，依然是有力的。」

“The rhythm of the dialogue is excellent. Timely humour creates little aperture so we do not suffocate in this story about suppressed emotions and hopelessness. Nevertheless, the tragic core of this play is still powerful.”

Online Review

外訪演出 OUTBOUND PERFORMANCES

16/5/2021

廣州大劇院實驗劇場 (公益放映)
Experimental Theater, Guangzhou Opera
House (Charity Screening)

16/5-16/9/2021

騰訊藝術頻道串流播放
Streaming on Tencent Art Channel

20/11/2021

iSRA-DRAMA 學術研討會：
以色列劇作在現今全球國際舞台 2021
(線上放映)

iSRA-DRAMA: International Exposure of
Israeli Theatre 2021 (Online Screening)

觀眾人次 No. of Audience : 715

外訪演出 OUTBOUND PERFORMANCES

玩轉婚前 身後事

A Winter Funeral

「香港周 2021@廣州」參節節目
Hong Kong Week 2021@Guangzhou

編劇 Playwright
漢諾赫·列文 (以色列)
Hanoch Levin (Israel)

翻譯及導演
李國威 Weigo Lee

聯合導演 Co-Director
馮蔚衡 Fung Wai Hang

拍攝導演 Video Director
譚顯揚 Horace Tam

主要演員及創作人員

黃慧慈 飾 莎伊
陳嬌 飾 喇沙·波石
陳熙莉 飾 素姬
余翰廷* 飾 拉叔
高翰文 飾 巴巴拉根
邱廷輝* 飾 吉伯利教授
郭靜雯 飾 阿嘜·波石
陳卉蕾 飾 菲菲
蔡溥泰 飾 波波

* 蒙劇場工作室允准參與製作
兼任助理導演

形體指導：邱加希
佈景設計：阮漢威
服裝設計：何珮珊
燈光設計：蕭健邦
作曲及音響設計：黃衍仁

1-4/4/2021

北京天橋藝術中心中劇場
Lyric Theatre, Beijing Tianqiao
Performing Arts Centre

9-11/4/2021

深圳萬象天地劇場
C-Theater, The MixC, Shenzhen

23-25/4/2021

陝西大劇院戲劇廳
Theater Hall, Shaanxi Opera House

29/4-1/5/2021

成都開心麻花·環球匯劇場
Chengdu Mahua Fun Age Global Theatre

14-16/5/2021

杭州開心麻花劇場
Hangzhou Mahua Fun Age Theatre

16-20/6/2021

上海上劇場
Shanghai Theatre Above

6-11/7/2021

北京魚與劇場
Beijing MOBY Theater

16-17/11/2021

深圳南山文體中心劇院小劇院
Little Theatre, Shenzhen Nanshan Cultural
and Sports Center Theater

演出場數 Performances : 31

觀眾人次 No. of Audience : 7,805

「第五屆天橋·華人春天藝術節」參節節目
5th "Spring for Chinese Arts" Festival

2021 棱鏡 MINI 戲劇節特邀劇目
2021 Prism MINI Theatre Festival

第七屆中國校園戲劇節、
粵港澳大灣區青年戲劇邀請展
暨 2021 南山戲劇節

The 7th China Campus Theatre Festival,
Youth Theatre Showcase of Guangdong-
Hong Kong-Macao Greater Bay Area
and 2021 Nanshan Theatre Festival

編劇 Playwright
鄭國偉 Matthew Cheng

導演 Director
劉正正 Lau Shau Ching

導演助理及普通話翻譯
Assistant to Director and
Putonghua Translator
張忻睿 Zhang Xinrui

演員及創作人員

阮思航/任怡潔 飾 林麗冰(母)
張巍/陰珉 飾 周國雄
高票 飾 父

佈景及服裝設計：王梓駿
巡演燈光設計：林菁
音響設計：馮璟康

演出攝影 Performance Photo: TR Concept and Visual Atelier

網上評論

「……憑實力把一個沉甸甸的命題，
在輕鬆詼諧中演繹到穿皮入肉。
該劇的舞台設計、動作設計，
均十分傳神，在極其簡約的
表達裡創造了
極其準確的敘事。」

“... A seriously heavy subject is portrayed with such light-hearted
humour thanks to the team's talent and prowess. Both stage set and
movement design are so vivid, creating an extremely clear narrative
presented in an extremely minimalist way.”

Online Review



其他收費及合辦節目 OTHER CHARGED AND CO-PRESENTED PROGRAMMES

讀戲劇場 (香港大會堂場地伙伴計劃)

Reader's Theatre (Venue Partnership Scheme with Hong Kong City Hall)

香港大會堂高座演奏廳

Recital Hall, Hong Kong City Hall

西奧 Theo

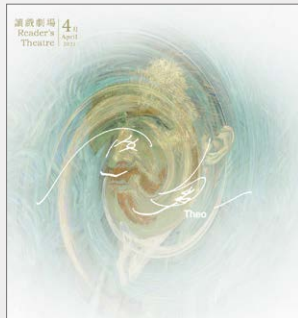
17/4/2021

演出場數 Performance : 1

觀眾人次 (入座率) No. of Audience (Attendance Rate) : 83 (100%)

編劇 Playwright : 李智達 Li Chi Tat

導演 Director : 王俊豪 Wong Chun Ho



不可說 Beyond Words

12/6/2021

演出場數 Performance : 1

觀眾人次 (入座率) No. of Audience (Attendance Rate) : 83 (100%)

編劇 Playwright : 喻榮軍 (上海) Nick Yu (Shanghai)

粵語翻譯 Cantonese Translator : 張其能 Kenny Cheung

導演 Director : 方俊杰 Fong Chun Kit



愛的實驗 Harry Harlow

25/9/2021

演出場數 Performance : 1

觀眾人次 (入座率) No. of Audience (Attendance Rate) : 94 (100%)

編劇 Playwright : 鄭迪琪 Cheang Tik Ki

導演 Director : 胡海輝 Wu Hoi Fai*

* 蒙一條褲製作允准參與製作

Participation by kind permission of Pants Theatre Production



匙羹 The Spoon

23/10/2021

演出場數 Performance : 1

觀眾人次 (入座率) No. of Audience (Attendance Rate) : 94 (100%)

編劇 Playwright : 梁澤宇 Alfie Leung

導演 Director : 邱廷輝 Yau Ting Fai



生活在他方 Life is Elsewhere

11/12/2021

演出場數 Performance : 1

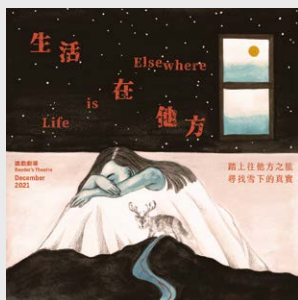
觀眾人次 (入座率) No. of Audience (Attendance Rate) : 94 (100%)

編劇 Playwright : 余翰廷 Yu Hon Ting#

導演 Director : 馮蔚衡 Fung Wai Hang

蒙劇場工作室允准參與製作

Participation by kind permission of Drama Gallery



線下放映

Screening in Cinema

HKRep on Screen:

原則 Principle

MCL K11 Art House

13/11, 27/11, 10/12/2021

放映場數 Screenings : 5

觀眾人次 (入座率) No. of Audience (Attendance Rate) : 525 (83%)

編劇 Playwright : 郭永康 Ivan Kwok

導演 Director : 方俊杰 Fong Chun Kit

拍攝導演 Video Director : 何小寶 siUbo hO



合辦節目

Co-presented Programme

浮想聯翩

香港演藝學院編劇碩士畢業作品讀劇展演

Playwrights' Imagination:

HKAPA MFA Playwriting Showcase (Play-reading Theatre)

告士打道戲劇一號主辦

Presented by Gloucester One

與香港演藝學院戲劇學院合辦

Co-presented with School of Drama, Hong Kong Academy for Performing Arts

香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box



15/7-24/7/2021

演出場數 Performance : 15

觀眾人次 (入座率) No. of Audience (Attendance Rate) : 582 (55%)

In/Out: 99% Understanding

竹林

15, 18, 23/7

編劇 : 彭景 導演 : 黃呈欣 @

@ 蒙藝君子劇團允准參與製作

20, 21, 24/7

編劇 : 溫剛 導演 : 周偉泉

冬梅

太空漫遊日記

16, 17/7

編劇 : 陳修鳴 導演 : 胡智健

22, 24/7

編劇 : 李偉樂 導演 : 嚴穎欣

法式音樂會

17, 18/7

編劇 : 劉兆康 導演 : 黃湛深

教育、外展 及其他活動

EDUCATION, OUTREACH AND OTHER ACTIVITIES



香港賽馬會慈善信託基金捐助

Funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

賽馬會《奮青樂與路》品格教育音樂劇計劃

The Jockey Club *Sing Out* Character Education Musical Project

以原創廣東話音樂劇《奮青樂與路》作教材，帶領三十間參與學校的同學經歷「品格教育 × 藝術之旅」，透過專業音樂劇訓練和演出建立青少年的良好品格。計劃踏入第三年，在疫情下完成音樂劇短片放映會及聯校公開演出，吸引超過二千名觀眾，反應熱烈。

Students from 30 schools were trained by professionals to rehearse and perform the original Cantonese musical *Sing Out*, an experience that combined the performing arts with character education. This project is already in its third year, and despite pandemic restrictions, a short film on the musical was screened and joint-school public performances were held, attracting more than 2000 enthusiastic theatregoers.



康樂及文化事務署主辦

Presented by the Leisure and Cultural Services Department

「穿越紫禁城」系列 — 2020-21 學年幼稚園、小學及中學外展教育活動計劃

Traversing the Forbidden City Series – Outreach Education Programmes for Kindergartens, Primary and Secondary Schools (School Year 2020-21)

康樂及文化事務署與故宮博物院合辦「穿越紫禁城」系列 — 2020-21 學年幼稚園、小學及中學外展教育活動計劃，並由我們策劃舉辦《平民小皇帝》故事劇場、《清宮科普大作戰》故事劇場、STEM 主題工作坊及《格物致知在故宮》互動劇場，以生動有趣的互動教育劇場形式，向不同學習階段的學生介紹紫禁城的歷史及文化價值，增加同學們對紫禁城的認識，並提升對中國文化藝術及歷史的興趣。

The HKRep curated a cycle of programmes in the “Traversing the Forbidden City” series 2020-21 for Kindergartens, Primary and Secondary Schools, co-presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Palace Museum: Story Theatre *The Little Prince as an Ordinary Boy*, Popularisation of Science in the Forbidden City, STEM Workshop as well as Interactive Theatre *Learning to Learn in the Forbidden City*. In such lively and interactive educational theatre settings, students of different ages were introduced to the history and culture of the Forbidden City. Not only do these programmes enhance students' knowledge of the Forbidden City, but they also elevate students' interest in Chinese culture, art and history.

中學 Secondary School

《格物致知在故宮》
互動劇場Interactive Theatre:
*Learning to Learn in the
Forbidden City*

幼稚園 Kindergarten

《平民小皇帝》故事劇場

Story Theatre:

The Little Prince as an Ordinary Boy

小學 Primary School

《清宮科普大作戰》故事劇場

Story Theatre:

Popularisation of Science in the Forbidden City

STEM 主題工作坊

STEM Workshop



高錕慈善基金主辦

Presented by Charles K. Kao Foundation for Alzheimer's Disease

腦伴同行教育計劃 — 人種誌戲劇研究及演出工作坊（第四階段）

“Brain Health Education Programme –
Ethnography Drama Workshop and Showcase Performance” (Phase 4)

學生在導師的帶領下，透過人種誌的研究方法，以視像形式接觸腦退化症患者、其照顧者及社工，加深對腦退化症的認識及了解照顧腦退化症患者的情況，並接受戲劇訓練，包括學習戲劇元素、撰寫劇本及演戲技巧。疫情下，學生順利拍攝成果錄像影片《腦伴 Battle》，並在計劃學校播放，分享他們就腦退化症議題所創作的成果，鼓勵年青一代關懷長者，積極面對腦退化症。

Under the guidance of our instructors, students studied methods of ethnographic research, coming into contact via ZOOM with Alzheimer's patients, their families and caregivers, learning about the disease and examining patient care. At the same time, students took part in workshops concerning elements of drama, scriptwriting and performance technique. Despite the pandemic, students were able to record a video to screen at school, sharing research results with fellow students, encouraging young people to care about seniors and regard the disease with a positive attitude.

香港鐵路有限公司冠名贊助

Proudly Sponsored by MTR Corporation Limited

劇場教育計劃《鐵路安全の達人》及《鐵路安全の達人 — 魔王再臨》

Master of Railway Safety and Master of Railway Safety – The Devil Returns,
Railway Safety School Tour Programme

《鐵路安全の達人》及《鐵路安全の達人 — 魔王再臨》透過網上學習材料及互動戲劇演出，加深幼稚園及小學學生對鐵路安全及有禮行為的認識，關心社區，培養同理心。

Master of Railway Safety and Master of Railway Safety—The Devil Returns, produced by us, were presented to students both online and through interactive theatre, deepening their understanding of railway safety and public courtesy while also fostering empathy with the community.

信興教育及慈善基金贊助 工業傷亡權益會主辦

Sponsored by Shun Hing Education and Charity Fund

Presented by the Association for the Rights of Industrial Accident Victims

顧己及人 — 中學生職業安全意識推廣計劃

Be Considerate – Youth Occupational Safety and Health Promotional Programme

將真實的工業意外案例改編成互動形式的話劇，向中學生推廣「顧己及人」的職業安全意識，讓社會未來的主人翁往後能在不同的崗位上，謹守社會責任，推動職業安全及健康，尊重生命。

Referencing real cases of industrial accidents as interactive drama, "Be Considerate" promotes ideas of occupational safety to secondary school students. The programme's aim is to instill social responsibility, teaching future citizens about occupational safety and health, encouraging them to respect life.



民政事務總署油尖旺民政事務處贊助 與油尖旺民政事務處合辦

油尖旺區校長會協辦

Sponsored by the Home Affairs Department Yau Tsim Mong District Office

Co-presented with the Home Affairs Department Yau Tsim Mong District Office

Co-organised by Yau Tsim Mong District School Liaison Committee

油尖旺區慶回歸青少年中國文化音樂劇《敢想敢夢》(到校工作坊)

Youth Musical (Chinese Culture) in Celebration of the 25th Anniversary of Establishment of HKSAR in Yau Tsim Mong (In-School Workshop)

為慶祝香港特別行政區成立 25 周年，油尖旺民政事務處及香港話劇團舉辦大型青少年中國文化音樂劇演出，宣揚團結和合作精神。我們於製作前期舉辦到校戲劇工作坊，收集油尖旺區中小學生對劇本的意見以豐富情節，讓演出更貼近學生的生活。

In celebration of the 25th anniversary of the HKSAR, the Home Affairs Department Yau Tsim Mong District Office and HKRep co-organised a large-scale musical theatre performance promoting unity and co-operation. During pre-production, we conducted in-school workshops, gathering input from students in the district, thereby enhancing the script, making it even closer to their own experiences.



陳廷驊基金會為發展夥伴及捐助機構

The D. H. Chen Foundation as Growth Partner and Funder

「戲有益」深耕計劃

"Playful Learning Program"



與香港教育大學幼兒教育學系合作，讓幼兒機構透過戲劇教育，改良校本課程與教學技巧，實踐「全人教育」與「在遊戲中學習」等學與教原則。亦透過網上分享會，交流個人和機構在疫情下活用戲劇的創新嘗試和成果。

In collaboration with the Department of Early Childhood Education of the Education University of Hong Kong, we provided support to preschool organisations in using theatre education to enrich the curriculum and develop pedagogical skills, advocating such teaching principles as "holistic education" and "learning through play". The programme included online sharing where participants and institutions could impart the results of their own new projects.

優質教育基金及香港中文大學香港文學研究中心主辦

Presented by Quality Education Fund and Hong Kong Literature Research Centre, The Chinese University of Hong Kong

「文學匯流·五四香港」劇場教學計劃 (2020/21 學年)

第二階段：讀演劇工作坊

第三階段：文學劇場創作日營

"Literary Convergence in May Fourth Hong Kong": A Theatre Education Project (School Year 2020/21)

Phase 2: Script-reading Performances Workshop

Phase 3: Day Camp on Literary Adaptation



通過互動劇場教學，帶領中學生認識五四時期的作家與作品。第二階段以文學作品作為劇場改編素材，並因疫情關係進行網上教學和演出。第三階段的日營藉由文學作品研習和即興戲劇遊戲等活動，讓同學發揮創作力，進行排練並演出短劇。

Through theatre education, specifically the interactive teaching format, we introduced secondary school students to the writers and masterpieces of the May Fourth Movement. A second phase involved adapting related literary works as stage scripts, taught and presented online because of the pandemic. The third phase of this programme, based on research on the literary works and improvisational games, helped students extend their creativity through the making and performance of short dramas.

兒童團 / 少年團

Children's Troupe and Youth Troupe

為高小和中學學生開設的兒童團和少年團課程，在提供演藝訓練的同時，著重思辨的培訓和文化的滋養。透過思考、論述、探究、編作和排練演出，將體驗轉化為生活的智慧和技巧，建立個人價值觀。

Higher primary and secondary school students join our Children's and Youth Troupes that offer performing arts training, at the same time nurturing critical thinking and cultural appreciation. During the process of reflection, discussion, research, scriptwriting, rehearsal and performance, students transform the experience into wisdom and practical skills, thus building their own values.

2020-21 兒童團周年演出：《我們的秘密》（微電影） Graduate Performance of 2020-21 Children's Troupe: *Our Secrets* (Mini-Movie)



2020-21 少年團周年演出：《少年企劃》 Graduate Performance of 2020-21 Youth Troupe: *On Our Own*



幼兒 / 兒童戲劇課程 Children's Courses

專為幼稚園及初小學生開辦的幼兒 / 兒童戲劇課程，以專題研習為骨幹，戲劇情境為策略，小朋友可從中代入戲劇情境中的角色，學習解決生活中可能遇見的問題，並在導師的引導下，對生活中不同情境有所感悟和啟發。

Designed for kindergarten and lower primary school students, our Children's Courses are constructed with thematic focus, guiding participants in role-playing as they learn to solve everyday problems. Under careful tutelage, children are inspired to ponder different environments and changing circumstances.



與香港都會大學李嘉誠專業進修學院合辦

Co-presented with Hong Kong Metropolitan University Li Ka Shing School of Professional and Continuing Education

舞台表演專業證書課程（第 19、20 期）

Professional Certificate in Stage Performance (19th & 20th Intake)



提供全面的舞台表演訓練，包括演繹技巧、戲劇創作及鑑賞等，學員亦會在香港話劇團黑盒劇場作公開總結演出。

This certificate course offers comprehensive training in stage performance, including acting, scriptwriting and theatre appreciation. Students have the chance to apply the skills they have learnt at the HKRep Black Box.



國際演藝評論家協會（香港分會）協辦

Co-organised by International Association of Theatre Critics (Hong Kong)

「新戲匠」系列 — 劇評培訓計劃（第八擊）

The Open Platform – The 8th Budding Critics Training Scheme



以培訓新秀劇評人為目標，並作觀眾拓展和劇藝推廣。

The goal of this training scheme is to nurture a new generation of theatre critics, contributing to public outreach and promotion of the dramatic arts.

「戲夢逍遙 — 毛俊輝從藝五十年」導演 / 表演作品選 50 Years in the Fantastic Theatrical Journey of Fredric Mao: Selected Works as Director and Actor

適逢前藝術總監兼桂冠導演毛俊輝教授專業從藝五十周年，我們假香港文化中心大堂為其舉辦導演 / 表演作品選，細數他在導演、教育、演員及研究等不同範疇上的成就及貢獻。

To mark the 50-year professional career of former Artistic Director, now Director Laureate Professor Fredric Mao, we organised a special exhibition at the Hong Kong Cultural Centre Foyer highlighting his achievements and contributions as director, educator, actor and researcher.



香港話劇團演員「藝術科技」工作坊展演暨演後討論 "Art Tech" Workshop for HKRep's Actors: Showcase and Post-Performance Discussion



為響應特區政府推動「藝術科技」的願景，特別為團內演員舉辦工作坊，並邀請了資深錄像創作人盧榮分享跨媒介的創作心得。團員更於作品展演中發揮創意、實踐所學，做好與嶄新劇場科技接軌的準備。

In response to the HKSAR government's vision in promoting "Art Tech", we organised a special workshop for company members, inviting veteran video designer Lo Wing to share his insights on cross-media creations. In this workshop, our members exercised their own creativity, putting knowledge into practice, preparing themselves when innovative theatre meets technology.

戲劇教育中心動土禮

The Groundbreaking Ceremony of the Theatre Education Centre

我們一直努力物色坊間的空置用地，希望讓香港話劇團戲劇學校得到更大的發展空間。2021年，我們獲批佐敦覺士道7號的前賈梅士學校校舍，預期把這幢二級歷史建築活化，改建為推廣戲劇藝術的教育中心。中心於去年年底開始施工，最快於明年投入服務，為社區提供一系列戲劇培訓課程和工作坊。

We put in tremendous efforts for years to locate a disused space in town, so we could expand the work of the HKRep Drama School. In 2021, we were granted use of the Ex-Portuguese Community School, (also known as Escola Camões) at 7 Cox's Road, to transform this Grade II historic building into an education centre promoting theatre arts. Renovations broke ground late last year, and we aim to put the venue in operation in 2023 to provide community theatre education courses and workshops.



活化前舊貌
Before Renovation



活化後模擬示意圖
After Renovation (Architectural Simulation)

「疫線行駛」— Dial 樂 (第一彈)

Navigating the Pandemic: Sharing Time Together



第五波疫情來勢洶洶，迫使多齣劇目取消演出。我們遂推出「疫線行駛」系列，藉著 Facebook 直播與觀眾保持聯繫。音樂劇《2月14》劇組人員於直播現身，跟觀眾分享近況。

The fifth pandemic wave was daunting, forcing the cancellation of many productions. We introduced our own "Navigating the Pandemic" series online to connect with our audience. The cast of *February 14 - a musical* met up on Facebook LIVE, sharing time together with online viewers.

《爸媽加戲站 2》(網上短片)

Vlog Series: HKRep's Tips for PLAYful Parenting (Season 2)



新一季一連七集的《爸媽加戲站》與觀眾分享和孩子溝通的技巧，亦邀請了兒童心理學專家和家長，一同探討應如何接納孩子的想法、幫助他們正確表達情緒，促進親子交流。

A new season of *HKRep's Tips for PLAYful Parenting* shared insights in enhance communication between parents and children, with a total of 7 online episodes. The series included sessions featuring child psychologists and parents discussing how to accept children's ideas, help children channel their emotions and foster intergenerational communication.



杜國威劇本選集 — 選段演讀暨好友分享會

Raymond To's Collected Plays: Reading and Sharing Session with HKRep Pals

為本地金牌編劇杜國威舉辦《香港話劇團杜國威劇本選集 — 長髮幽靈、我愛阿愛、我和秋天有個約會》的選段演讀暨分享會。活動除了邀得當年製作的原班人馬演讀劇本選段，更有杜 Sir 現身交流，以饗「好友營」會員。

We organised a special event celebrating Raymond To on the publication of his collected plays. Not only were original cast members of To's plays reunited, they also read selected excerpts for the audience. Along with Raymond To's own participation, this was a very special treat for HKRep Pals.



杜國威劇本選集 — 選段演讀暨好友分享會



出版香港話劇團戲劇文學研究刊物第二十八卷：《曖昧日子 — 鄭國偉劇本集》

Publication of HKRep Theatre Literature Studies Series Volume 28:
Matthew Cheng's Duet on Marriage: Auspicious Day and Ambiguous

適逢《曖昧》演出，特為編劇鄭國偉出版劇本集，收錄《曖昧》和前作《好日子》，傳承劇藝。

On the occasion of the premiere of *Ambiguous*, we published this script collection along with Cheng's recent work *Auspicious Day* in celebration of Hong Kong's theatre heritage.



戲劇文學研究及刊物
Theatre Literature Research
and Publications



一月一藝術導賞訓練計劃「刀神 2.0」：《曖昧》導賞

One Month One Art "Docents Scheme 2.0": Appreciation Guide on *Ambiguous*

與「一月一藝術」團隊為《曖昧》舉辦導賞活動，培訓表演藝術的導賞員。活動包括與編劇和導演對談、由學員撰寫導賞文章，以及邀請劇評人和學者剖析劇作。

We collaborated with One Month One Art in organising an appreciation guide for *Ambiguous*. Apart from the playwright and director sharing their views, docent trainees created their own appreciation guides, and theatre critics and academics provided their insights.



一月一藝術 x 香港話劇團
《曖昧》| 角色塑造



其實所謂曖昧都是一些很短暫的感覺

《美麗團員大結局》主題裝置

Thematic Installation of *The Finale of Mr. AD*

在《美麗團員大結局》演出期間，於香港大會堂低座大堂設主題裝置，置身其中，觀眾儼如化身成劇中的藝術總監，觀劇時更有代入感。

During the run of *The Finale of Mr. AD*, we created a thematic installation in the lobby of the Low Block, Hong Kong City Hall. People entering the installation felt that they were a professional company's Artistic Director, thus enhancing their enjoyment when they enter into the theatre to watch the production.



2021-22 劇季展覽

2021-22 Season Exhibition

在香港大會堂低座大堂設主題展覽，透過插畫與錄像播放讓觀眾一睹新劇季的精采劇目。

An exhibition featuring our 2021-22 season was supplemented with illustrations and videos, so the public can have a taste of the exciting productions in the season to come.



裝置展覽及錄像播放

Installation Exhibition with Video Station

位於香港大會堂低座一樓大堂的裝置展覽及錄像播放，除有不同劇目的宣傳短片和藝術人員訪問，亦展出往昔製作的劇照和舞台佈景模型。

An installation exhibition with a video station is located on the first-floor lobby of the Hong Kong City Hall's Low Block. Apart from running promotional videos and artists' interviews, set design models and production photos of iconic HKRep productions are also displayed.



「香港周 2021@廣州」：《玩轉婚前身後事》主創及演員分享會

"Hong Kong Week 2021@Guangzhou": Online Post-Screening Sharing of *A Winter Funeral*

《玩轉婚前身後事》為「香港周 2021@廣州」參節目，並以錄播形式在內地平台騰訊藝術頻道作串流播放。節目播放後，導演馮蔚衡（中）連同兩位主演陳嬌（右）和黃慧慈（左）與觀眾作視像交流。

A Winter Funeral was invited to participate in the Hong Kong Week 2021@Guangzhou; a recorded video was streamed on Tencent. Afterward, director Fung Wai Hang (middle) and two cast members—Chan Kiu (right) and Mercy Wong (left)—took part in a post-performance discussion online with viewers.

學術研討會：以色列劇作在現今全球國際舞台

Academic Conference: Israeli Plays Currently on International Stages Around the World



助理藝術總監馮蔚衡應以色列機構 Hanoch Levin Institute of Israeli Drama 邀請，於其學術研討會上擔任講者，遙距分享執導《玩轉婚前身後事》和在香港推介以色列戲劇的心得。

Assistant Artistic Director Fung Wai Hang was invited by the Hanoch Levin Institute of Israeli Drama as speaker, sharing her experience directing *A Winter Funeral* and promoting Israeli drama in Hong Kong.

《最後晚餐》（普通話版）演後座談會

Post-Performance Talk of *The Last Supper* (Putonghua Version)

長壽劇目《最後晚餐》重演不輟，我們聯同內地機構製作該劇的普通話版，起用內地的演員及技術團隊，並由原版的主演劉守正執導。在深圳南山戲劇節的演出後，導演助理連同三位主演與觀眾交流。

The long-running play *The Last Supper* has been revived time and again. We collaborated with institutions in the Mainland to produce a Putonghua version of this play, using cast members and technical staff from the Mainland in a production directed by original cast member Lau Shau Ching. After a performance at the Shenzhen Nanshan Theatre Festival, the director's assistant and three cast members met with the audience.

獎項及提名 Awards and Nominations

▲ 第三十屆香港舞台劇獎
The 30th Hong Kong Drama Awards

◎ 第十三屆香港小劇場獎
The 13th Hong Kong Theatre Libre



《原則》 Principle

(重演 Re-run)

獎項 Award —

雷思蘭 Lui Si Lan

▲ 最佳女主角 (悲劇 / 正劇)
Best Leading Actress (Tragedy/Drama)

《玩轉婚前身後事》 A Winter Funeral

獎項 Awards —

▲ 年度優秀製作
Outstanding Production of the Year

黃衍仁 Hinyan Wong

▲ 最佳原創音樂 (戲劇)
Best Original Music (Drama)

提名 Nominations —

李國威 Weigo Lee、馮蔚衡 Fung Wai Hang

▲ 最佳導演 (喜劇 / 鬧劇)
Best Director (Comedy/Farce)

郭靜雯 ManMan Kwok

▲ 最佳女配角 (喜劇 / 鬧劇)
Best Supporting Actress (Comedy/Farce)

《霜遇》 Winter

獎項 Award —

余翰廷 Yu Hon Ting

◎ 最佳男主角
Best Leading Actor

提名 Nomination —

◎ 最佳舞台美學設計
Best Stage Aesthetics Design



「新戲匠」系列《西奧》 The Open Platform: Theo

提名 Nomination —

歐陽駿 Eddy Au Yeung

◎ 最佳男主角
Best Leading Actor



《往大馬士革之路》 Road to Damascus

獎項 Awards —

▲ 年度優秀製作
Outstanding Production of the Year

邵偉敏 Siu Wai Man

▲ 最佳舞台設計
Best Stage Design

張國永 Leo Cheung

▲ 最佳燈光設計
Best Lighting Design

提名 Nomination —

胡美儀 Amy Wu

▲ 最佳女配角 (悲劇 / 正劇)
Best Supporting Actress (Tragedy/Drama)



《曖昧》 Ambiguous

獎項 Awards —

▲ 年度優秀製作
Outstanding Production of the Year

鄭國偉 Matthew Cheng

▲ 最佳劇本 (悲劇 / 正劇)
Best Script (Tragedy/Drama)

提名 Nominations —

劉守正 Lau Shau Ching

▲ 最佳男主角 (悲劇 / 正劇)
Best Leading Actor (Tragedy/Drama)

趙伊禕 Yiyi Zhao

▲ 最佳女配角 (悲劇 / 正劇)
Best Leading Actress (Tragedy/Drama)

周偉強 Chow Wai Keung

▲ 最佳男配角 (悲劇 / 正劇)
Best Supporting Actor (Tragedy/Drama)





《德齡與慈禧》 *Deling and Cixi*

仙童國際戲劇文化(北京)有限公司、天津人民藝術劇院、
香港話劇團聯合製作
Co-produced by Fairchild International Culture (Beijing) Co., Ltd.,
Tianjin People's Art Theatre and Hong Kong Repertory Theatre

司徒慧焯 Roy Szeto

首屆 (2021) 國際戲劇“學院獎”(導演獎) —
最佳導演

The 1st (2021) International Theatre Academy Award
(Directing Award) - “Best Director”



《最後晚餐》 *The Last Supper*

唯一入選「中國當代小劇場戲劇 40 年影響力之 40 台
劇目榜單」的香港原創話劇劇目

The Only Hong Kong Original Drama awarded as one of
“The 40 Most Influential Productions”
in the list of “Most Influential Chinese Contemporary
Black Box Theatre Programmes in 40 Years”



行政總監梁子麒於第五屆華語戲劇盛典
榮獲「華語戲劇最佳製作人」

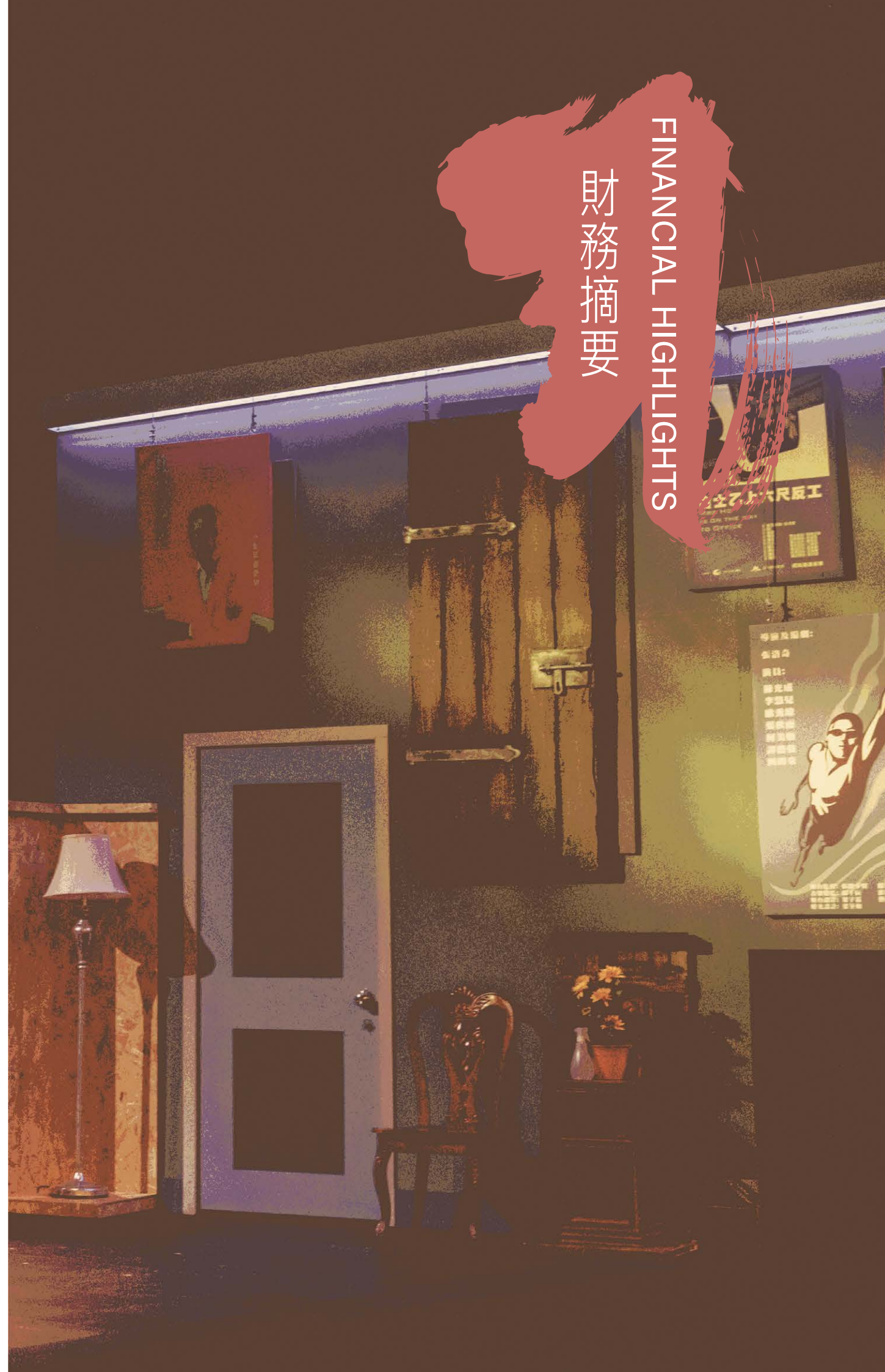
Executive Director Marble Leung was awarded
“The Best Producer of Chinese Theatre”
at the 5th Chinese Theatre Awards



藝術總監陳啟權獲 Tatler Asia 選入
「亞洲最有影響力人士 2021」名單

Artistic Director Anthony Chan was listed as one of the
“Asia's Most Influential 2021” by Tatler Asia

財務摘要 FINANCIAL HIGHLIGHTS



全面收益表
Statement of Comprehensive Income

截至二零二二年三月三十一日止年度
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2022

	2022 港幣 HK\$	2021 港幣 HK\$
收入 Income		
政府撥款 Government Subvention	53,665,974	64,327,558
票房及演出收入 Box Office and Performance Income	5,884,684	2,195,686
外展、教育及其他活動收入 Outreach, Education and Other Activities Income	3,854,916	2,822,040
捐款及贊助收入 Donation and Sponsorship	7,338,838	6,690,163
其他收入及收益 Other Income and Gain	406,376	1,452,848
	<u>71,150,788</u>	<u>77,488,295</u>
支出 Expenditures		
製作開支 Production Costs	15,468,881	17,290,532
市務及推廣開支 Marketing and Promotion Expenses	4,497,799	3,996,914
薪酬及福利開支 Personal Emoluments	34,145,438	35,386,212
其他營運開支 Other Operating Expenses	10,578,763	10,376,796
	<u>64,690,881</u>	<u>67,050,454</u>
年度盈餘及年度全面盈餘總額 Surplus for the Year and Total Comprehensive Surplus for the Year	<u>6,459,907</u>	<u>10,437,841</u>
年度全面盈餘總額分配往 Total Comprehensive Surplus for the Year Allocated to		
一般活動 General Activities	(790,441)	943,190
藝術發展配對資助計劃 Art Development Matching Grants Scheme	6,531,114	9,957,542
防疫抗疫基金：藝術文化界資助計劃 Arts and Culture Sector Subsidy Scheme under the Anti-epidemic Fund	-	(887,958)
香港賽馬會慈善信託基金：《奮青樂與路》品格教育音樂劇計劃 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust : Musical Theatre Project - <i>Sing out</i> in Schools	(177,132)	(308,262)
陳廷驊基金會：「戲有益」深耕計劃：戲劇教育革新學前教育課程與教學 The D. H. Chen Foundation: Playful Learning: Ploughing Drama Education for Innovating the Preschool Curriculum and Pedagogy in Hong Kong Program	505,151	-
發展基金 Development Fund	391,215	733,329
	<u>6,459,907</u>	<u>10,437,841</u>

註： 列載於第 54 及 55 頁的財務資料並不構成本公司於 2022 及 2021 年 3 月 31 日止年度財務報告。根據《公司條例》第 436 條規定須予以披露之有關該等法定財務報表之進一步資料如下：
根據《公司條例》第 662(3) 條及附表 6 第 3 部規定，本公司將會向公司註冊處遞交上述年度之財務報表。
本公司之核數師就上述兩個年度之財務報表作出的核數師報告，並無提述核數師在不作出保留意見之情況下，以注意事項之方式敬希垂注之事宜；亦未載有《公司條例》第 406(2) 條、第 407(2) 或 (3) 條所指之聲明。
上述兩個年度的財務報告已上載於本團網站 www.hkrep.com。

Note: The financial information stated in pages 54 and 55 are not the Company's statutory annual financial statements for the years ended 31 March 2022 and 2021. Further information relating to those statutory financial statements required to be disclosed in accordance with section 436 of the Companies Ordinance is as follows:
The Company will deliver those financial statements to the Registrar of Companies as required by section 662(3) of, and Part 3 of Schedule 6 to, the Companies Ordinance.
The Company's auditor has reported on those financial statements for both years. The auditor's reports were unqualified; did not include a reference to any matters to which the auditor drew attention by way of emphasis without qualifying its reports; and did not contain a statement under either sections 406(2), 407(2) or (3) of the Companies Ordinance.
The statutory annual financial statements for the years ended 31 March 2022 and 2021 are available on our website www.hkrep.com.

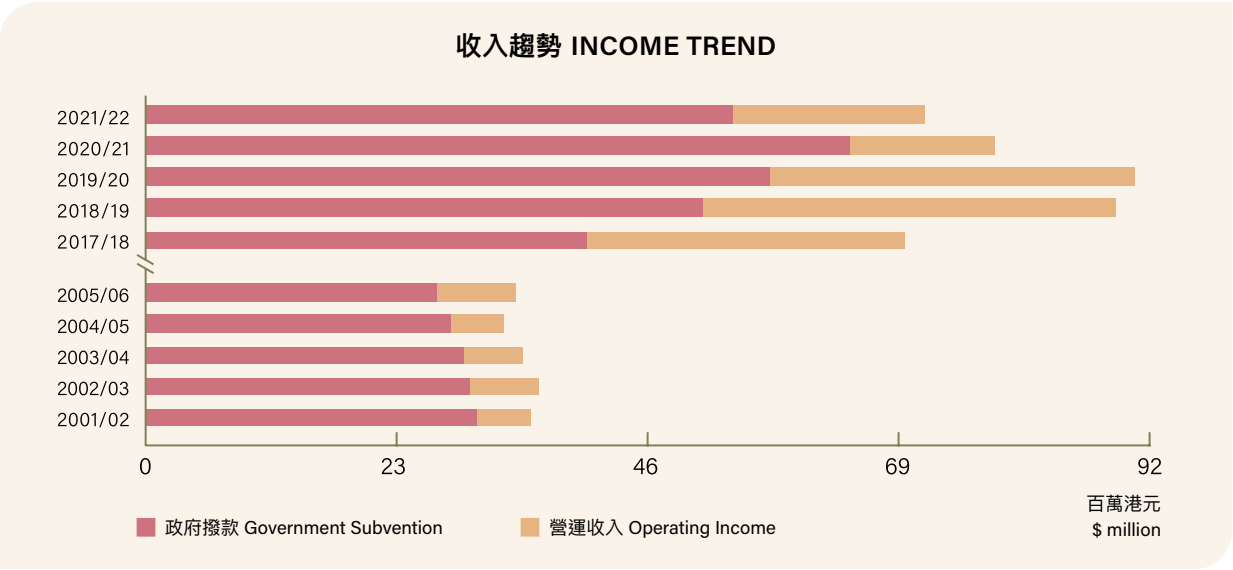
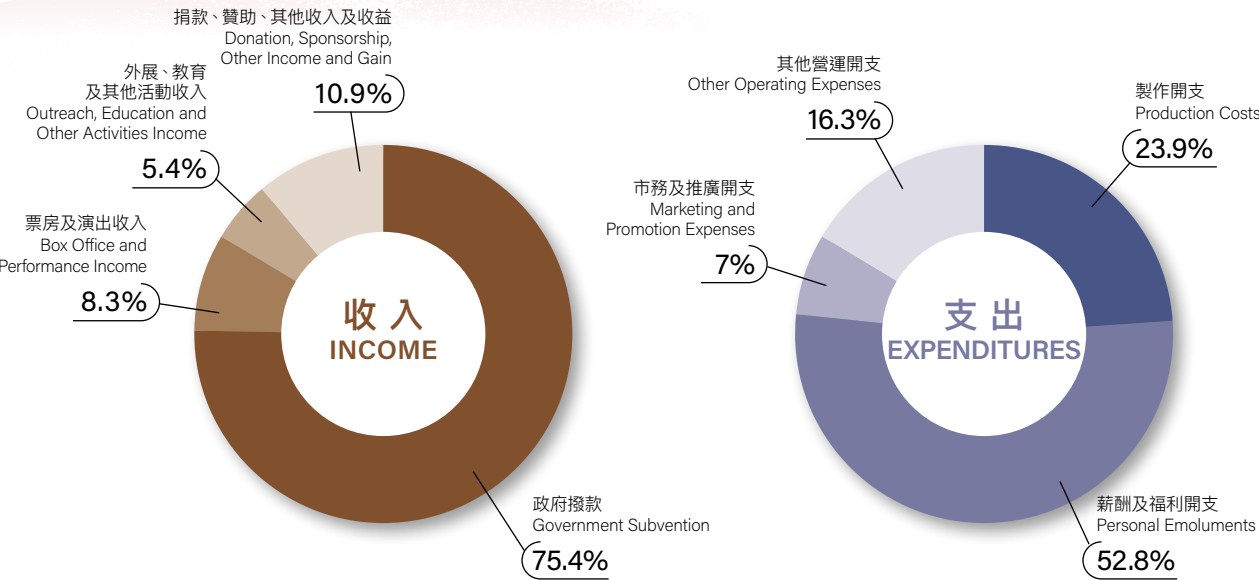
財務狀況表
Statement of Financial Position

於二零二二年三月三十一日
AS AT 31 MARCH 2022

	2022 港幣 HK\$	2021 港幣 HK\$
非流動資產 Non-current Assets		
裝置、廠房及設備 Property, Plant and Equipment	<u>5,990,195</u>	<u>2,133,183</u>
流動資產 Current Assets		
按金、預付款項及應收帳款 Deposits, Prepayment and Accounts Receivable	6,962,216	6,380,097
現金及銀行結餘 Cash and Bank Balances	<u>55,280,880</u>	<u>51,108,411</u>
	<u>62,243,096</u>	<u>57,488,508</u>
流動負債 Current Liabilities		
票房及演出與其他之預收款 Box Office and Performance Income and Others Received in Advance	5,087,050	3,050,123
應付帳款及應計費用 Accounts Payable and Accruals	<u>5,075,535</u>	<u>4,960,769</u>
	<u>10,162,585</u>	<u>8,010,892</u>
淨流動資產 Net Current Assets	<u>52,080,511</u>	<u>49,477,616</u>
淨資產 Net Assets	<u>58,070,706</u>	<u>51,610,799</u>
儲備 Reserves		
一般活動 General Activities	11,775,703	13,396,387
藝術發展配對資助計劃 Art Development Matching Grants Scheme	33,744,506	27,213,392
香港賽馬會慈善信託基金：《奮青樂與路》品格教育音樂劇計劃 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust : Musical Theatre Project - <i>Sing out</i> in Schools	-	(653,111)
陳廷驊基金會：「戲有益」深耕計劃：戲劇教育革新學前教育課程與教學 The D. H. Chen Foundation: Playful Learning: Ploughing Drama Education for Innovating the Preschool Curriculum and Pedagogy in Hong Kong Program	505,151	-
發展基金 Development Fund	<u>12,045,346</u>	<u>11,654,131</u>
儲備總額 Total Reserves	<u>58,070,706</u>	<u>51,610,799</u>

收入與支出分析

Income and Expenditures Analysis



防疫抗疫基金 — 藝術文化界資助計劃
Arts and Culture Sector Subsidy Scheme under the Anti-epidemic Fund

劇團於 2021/22 年度獲「防疫抗疫基金」下的「藝術文化界資助計劃」提供兩輪抗疫資助，合共 \$120,000，該筆資助已全數用作支付補償金予因劇團為配合社交距離措施，取消或延後演出及活動而受影響的客席藝術人員及製作人員。

The Arts and Culture Sector Subsidy Scheme under the fifth & sixth round of the Anti-epidemic Fund provided totalling of \$120,000 to HKRep in the year 2021/22, the subsidies have been fully deployed for compensation payments made to freelance artists and production workers as a result of the cancellation or postponement of performances and activities of the Company necessitated by the strategy of social distancing.

藝術發展配對資助計劃
Art Development Matching Grants Scheme

劇團於 2021/22 年度成功獲取藝術發展配對資助計劃撥款 \$6,589,894 (2020/21: \$9,934,165)，其中 \$104,693 用以補貼劇團 2021/22 年度的租金開支，餘額撥入「藝術發展配對資助計劃儲備」，以應付日後營運及發展所需。

HKRep has successfully secured \$6,589,894 from Art Development Matching Grants Scheme in the year 2021/22 (2020/21 : \$9,934,165). Out of the Grant, an amount of \$104,693 was used to subsidise the rental paid, the remaining balance has been transferred to the "Art Development Matching Grants Scheme Reserve" for meeting future operation and development needs.

總薪酬分析 Remuneration Analysis	
全年總薪酬 Annual Total Remuneration	最高三層行政人員 Top Three Tiers Administrative Staff
HK\$1,000,001-HK\$2,500,000	1
HK\$700,001-1,000,000	2
HK\$400,001-700,000	7
≤ HK\$400,000	3

發展基金及戲劇教育基金捐款者芳名

Development Fund and Drama Education Fund Donors

旗艦捐助人 FLAGSHIP DONORS

(HK\$100,000 或以上 or over)

- 陳健平先生 Mr. Chan Kin Ping, BBS, JP
三井錶業有限公司卓善章先生
Mr. Cheuk Sin Cheong, Clement, 3 Wells Watch Industries Ltd.
蕭梁詠筠女士 Ms. Shirley Leung
胡偉民博士 Dr. Wai-man Woo, SBS, BBS
楊顯中博士 Dr. Yeung Hin Chung, John, SBS, OBE, JP
無名氏 Anonymous

百回看捐助人 ENCORE DONORS

(HK\$50,000 – HK\$99,999)

- 朱文忠先生 Mr. Sam M. C. Chu
馮雪心女士 Ms. Rosetta Fong
包陪慶教授 Prof. Anna Sohmen

采滿堂捐助人 OVATION DONORS

(HK\$30,000 – HK\$49,999)

- 梁葆君女士 Ms. Angela Leung
梁愛詩博士 Dr. Elsie Leung, GBM, JP
莎莎國際控股有限公司 Sa Sa International Holdings Limited
鄧錫英先生 Mr. Tang Sek Ying
徐莉女士 Ms. Eileen Tsui, BBS, JP
無名氏 Anonymous

戲連場捐助人 PLAY ON DONORS

(HK\$10,000 – HK\$29,999)

- 保良局陳黎惠蓮女士 Ms. Winnie Chan Lai Wai Lin, Po Leung Kuk
陳遠秀女士 Ms. Chan Yuen Sau, Kelly, JP
張佩瑩小姐 Ms. Cheung Pui Ying
鍾樹根先生 Mr. Christopher S. K. Chung, SBS, MH, JP
鍾麗容女士 Ms. Queenie Chung
中華電力有限公司 CLP Power Hong Kong Limited
黃文稀小姐 Ms. Huang Wenxi
關佐仲先生 Mr. Kwan Chor Chung
活道教育中心 Living Word Education Centre
Dr. Ng Chui Yiu, Jennifer
Ms. Sun Rebecca
譚思樂先生 Mr. Isaac Tam
曾淑儀小姐 Ms. Shirley Tsang
東華三院己亥年董事局 Board of Directors 2019-2020, Tung Wah Group of Hospitals
易志明先生 Mr. Frankie Yick, SBS, JP
無名氏 Anonymous

幕初升捐助人 CURTAIN UP DONORS

(HK\$3,000 – HK\$9,999)

- 陳懿嘉小姐 Ms. Alison Chan
陳卓智先生 Mr. Chan Cheuk Chi
陳允彤小姐 Ms. Chan Wan Tung
張經略（章經）及郭鳳嫻伉儷
Mr. and Mrs. Rocky (Cheung King) and Teresa Cheung
慈航慈善基金有限公司 Chi Hong Charitable Foundation Limited
Ms. Teresa Chow
黎健機先生 Mr. Gary Lai
林海容女士 Ms. Lam Hoi Yung
林貝聿嘉博士 Dr. Peggy Lam, GBS, OBE, JP
Ms. YF Lam
劉瑞朗先生 Mr. Lau Sui Long
梁志偉先生 Mr. Leo Leung
陸潤棠教授 Prof. Thomas Luk
Teal Belt Consultants Limited
唐世煌先生 Mr. Alan Tong
崔詠妍小姐 Ms. Tsui Wing Yin Alice
溫國鏘先生 Mr. Wan Kwok Cheung
Ms. Jackie Wong
胡秀英女士 Ms. Wu Sau Ying Louisa
楊世彭博士 Dr. Daniel S.P. Yang
無名氏 Anonymous

好友營捐助人 PALS DONORS

(HK\$1,000 – HK\$2,999)

- 陳祖同先生 Mr. Joseph Chan
何善而女士 Ms. Sally Ho
陸珊瓚女士 Ms. Luk Susan
潘耀昌先生 Mr. Poon Yiu Cheong
信興教育及慈善基金 Shun Hing Education and Charity Fund
Ms. Tsang Yuk Chun
Mr. I Yau
邱偉程先生 Mr. Yau Wai Ching
Mr. Peter Young
余其祥先生夫人 Mr. and Mrs. Joseph K. C. Yu
無名氏 Anonymous

(「百回看」、「采滿堂」、「戲連場」、「幕初升」及「好友營」排名以姓氏字母 / 公司英文名稱序)
("Encore Donors", "Ovation Donors", "Play On Donors", "Curtain Up Donors" and "Pals Donors" are listed in alphabetical order of family name/company name)

節目及項目贊助 Programme and Project Sponsors

Panasonic 冠名贊助《往大馬士革之路》 Panasonic, Title Sponsor of *Road to Damascus*

桂冠導演兼《往大馬士革之路》導演毛俊輝教授、霍震霆先生、霍啟剛伉儷、藝術總監陳啟權先生合照留念。

Director Laureate and Director of *Road to Damascus* Prof. Fredric Mao, Mr. Timothy Fok, Mr. and Mrs. Kenneth Fok and Artistic Director Mr. Anthony Chan pose for a group photo.



信興集團主席兼行政總裁、理事會主席蒙德揚博士於演出後致辭。

Chairman and Group CEO, Shun Hing Group, Council Chairman Dr. David Mong delivers a speech after the end of the performance.

香港鐵路有限公司冠名贊助 劇場教育計劃《鐵路安全の達人》及《鐵路安全の達人—魔王再臨》 MTR Corporation Limited, Title Sponsor of *Master of Railway Safety and Master of Railway Safety - The Devil Returns*, Railway Safety School Tour Programme

《鐵路安全の達人—魔王再臨》到小學／特殊學校進行巡迴演出，教導學生在乘搭港鐵時，注意安全和禮貌的重要性。

Master of Railway Safety—The Devil Returns toured primary and special schools, teaching students about railway safety and public courtesy.



鳴謝 Acknowledgements

香港話劇團謹此向以下贊助機構深致謝意：

Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following sponsors:

節目贊助 Programme Sponsors



周生生 (how Sang Sang)



(以公司英文名稱序 in alphabetical order of company name)

香港話劇團謹向下列伙伴機構及人士深致謝意：

Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following partner institutions and individuals:

一月一藝術	One Month One Art	FANCL
工業傷亡權益會	Association for the Rights of Industrial Accident Victims	GOLDWELL
中國戲劇家協會	China Theatre Association	The Hanoch Levin Institute of Israeli Drama
天星小輪有限公司	The "Star" Ferry Company Limited	Touch Gallery
北京有趣空間文化傳播有限公司	Beijing Youqu Kongjian Culture Communication Co., Ltd.	胡美儀女士 Ms. Amy Wu
油尖旺區校長會	Yau Tsim Mong District School Liaison Committee	張忻睿小姐 Ms. Zhang Xinrui
洲立影藝有限公司	Multiplex Cinema Limited	黃可欣醫生 Dr. Wong Ho Yan
香港中文大學香港文學研究中心	The Hong Kong Literature Research Centre, CUHK	黃進曦先生 Mr. Wong Chun Hei, Stephen
香港展能藝術會	Arts with the Disabled Association Hong Kong	Mr. Hege Radi Tørresen
香港教育大學幼兒教育學系	Department of Early Childhood Education of the Education University of Hong Kong	文化體育及旅遊局 Culture, Sports and Tourism Bureau
香港都會大學	Hong Kong Metropolitan University Li Ka Shing School of Professional and Continuing Education	康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
李嘉誠專業進修學院	The Hong Kong Academy for Performing Arts	民政事務總署 Home Affairs Department
香港演藝學院	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	油尖旺民政事務處 Yau Tsim Mong District Office
香港賽馬會慈善信託基金	The Charles K. Kao Foundation for Alzheimer's Disease	上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
高鉅慈善基金	International Association of Theatre Critics (Hong Kong)	香港大會堂 Hong Kong City Hall
國際演藝評論家協會 (香港分會)	The D. H. Chen Foundation	MCL K11 Art House
陳廷驊基金會	Tang Contemporary Art	城市售票網 URBIX
當代唐人藝術中心	Theatre-Go-Round	撲飛 POPTICKET
劇場摩天輪	Guangzhou Opera House	art-mate
廣州大劇院	Quality Education Fund	各大傳媒機構 Mass Media
優質教育基金	Tencent Video	
騰訊視頻		

(排名以筆劃或字母序 character with fewer strokes comes earlier, or in alphabetical order)

《香港話劇團 2021/22 年報》
Hong Kong Repertory Theatre Annual Report 2021/22

出版 Published by
香港話劇團有限公司 Hong Kong Repertory Theatre Ltd.

督印人 Publishers
陳敢權 Anthony Chan
梁子麒 Marble Leung

統籌 Co-ordination
香港話劇團戲劇文學部 Theatre Literature Department, HKRep

編輯 Editor
吳俊鞍 Walter Ng

英文翻譯 Translator
李正欣 Joanna C. Lee

設計 Design
Dickson Yau @ Aimax Design Workshop

封面題字 Calligraphy on Cover
朝花 Lighttime Blossoming

印刷 Printing
新藝域印刷製作有限公司 New Artway Printing Production Ltd.

版次 Edition
2022年9月初版 First published in Sept 2022

© 香港話劇團有限公司 Hong Kong Repertory Theatre Ltd.
版權所有，未經許可不得翻印、節錄或轉載。
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in
any form without written permission from the publisher.

Theatre returns to Life



香港話劇團
HONG KONG REPERTORY THEATRE
since 1977